COLUMBIA LIBRARIES OFFSITE
CU11432764

UMRAO JAN ADA

Book XIII Vol. II

umrao 2

PART II CHAPTER 2

(Majlis edn.)

Offsite
PK
2199
.R8
U5134
1970g
V.2

CHAPTER VIII
(Translation)

p.219

— ∪ — — | ∪ ∪ — — | ∪ ∪ — — | ∪ ∪ —
yttyfaqat-e zəmane se yyh kwoh dur nəhiŋ

— ∪ — — | ∪ ∪ — — | ∪∪ — — | — —
yuŋ bhi hota həy ky bychɽe hue myl jate həyŋ

yttyfaqat	accidents, chances, surprises, unforeseen events (Ar.pl. of yttyfaq)
zəmana	fortune, destiny
bychəɽna	to be separated

x x x x x x x x x x x x

kəb ke bychɽe	i.e., those separated long ago
sən gwman (+neg.)	(not) the faintest idea
ʃwhrət	fame
gəli	alley, back-street
məjma	gathering, crowd
pəlong	bed
xərraṭe lena	to snore
pəŋkha	punkha (pre-electric fan, pulled by rope from outside)
ḳori	rope, cord
xəs ki ṭəṭṭiyaŋ	blinds/screens made of the stems of khas-grass, which smells nice: the screens to be kept wet by sloshing water on to give maximum coolness
xwʃk	dry
avaz diya hi cahti thi	'was about to call' (cahna + -a form)
chyɽəkna	to sprinkle (i.e. on the screens)
dwrga	(name)
boniya	Hindu grocer/money-lender

dəryaft kərna	to enquire
p.220	
ek bəɽi bi	'an old lady'
jhwrri	wrinkle
rui	cotton rui ka gala ball of cotton wool
kəmər	waist kəmər jhwkna back to be bent
məlməl	muslin
tən-zəb	kind of cloth (finer variety of nəyn-swkh)
nəyn-swkh	kind of cloth made of white cotton, 'Indian muslin'
bəɽe bəɽe paeŋcoŋ ka	'with wide bottoms'
caṇdi	silver
kəɽa	bracelet, bangle
əŋguṭhi	ring
jərib	stick
haṇpna	to pant, puff
kaṇpna	to tremble, shake
fərʃ	floor
pan-dan	pan-box
khəskana	to push, move over
yad kərna	to remember: to send for, summon (someone of inferior status)
sal-gyra	birthday
zənana jəlsa	party for women only
twmhara mwjra kiya həy	'she has invited you to perform', [trans. 'what are your charges?' is less good here, taking mwjra in the sense of 'performing' fee' and reading kya for kiya]
....kya janeŋ	'how should she know?'
dhum	fame
qərina	manner, fashion
chwpna	to be hidden, concealed
p.221	
bəhwt kam pəɽa həy	'I have lots to do'
qədər kərna	to appreciate qədər kər kə 'graciously'

khyeɽi	(here in technical sense of) advance given to courtesan before her performance
səməjh lena	to settle up (accounts)
bwra manna	to take amiss, be offended
nəvab-gənj	(town/area then outside Kanpur, but now part of the city, and called 'Azad Nagar'. Presumably different from the Navabganj (near Faizabad?) where Umrao was to be married - cf. Ch.I)
sər-e ʃam	early in the evening
mərd-zat	man, male
mənahi	prohibition
mwlaqati	acquaintance
xatyr jəma rəkhna	to set one's mind at rest, be assured
hwqqa ləgana	to set up hookah
məze le le ke	'with great pleasure/relish'
kəttha	catechu } flavours smeared on pan-leaves
cuna	lime }
ḍəli	betel-nut
cura	powder (the nuts are usually put in whole, but are extremely hard, and so impossible for the toothless)
ḍybiya	little box
cwṭki	pinch

p.222

ylayci	cardamon
dana	seed
ḍhəkkən	lid (of the compartments/pots in the box)
kwcəlna	to crush
gyləwɽi	pan prepared and rolled-up ready for chewing
beṭa	'child!/daughter!' (here, as often, used as term of address to girl)
ləyq	suited
təmiz-dari	discrimination, refinement
dwaeŋ dena	to pray for, bless
rwxsət hona	to take one's leave, depart
ghəɽi-bhər dyn rəhe	i.e. about half an hour before sunset

gyra ləgana	to tie knot (in string as record of age, done each birthday (like putting candles on cake) - hence the term sal-gyra lit. 'year-knot')
mwjre ka yyh dəstur nəhiŋ həy	'this is not the usual practice in a mwjra' (i.e., when one goes out to perform)
səvere se	early
hazyr hona	to present oneself, be in attendance
mwbarək-bad	(here) song of congratulation ('happy birthday to you')
qədər	value, valuing, 'true appreciation'
yʃtiyaq	desire, looking forward
pəhaʈ hota həy	'is as hard to get through (as a mountain)'
xwda xwda kər ke	with great difficulty
kəʈna	to pass
bəna ʈhəna	all made up, decked out
rasta	way, 'drive'

p.223

nəhr	canal
kynara	edge, bank
meŋḍ	low ridge of earth made as boundary-marker
nag-phəni	prickly pear (lit. 'cobra's hood', because of shape of leaves)
xar-dar	thorny
bərabər byʈhae	'closely planted'
qəta	style, lay-out
taʈ	palm-tree
khəjur	date-palm
qərina	order, style qərine se 'in orderly fashion, tastefully'
rəvyʃ	foot-path
swrxi	redness: brick-dust, pounded bricks
kwʈna	to be pounded
səbza	greenery
ja-bə-ja	here and there (unclearly printed in Majlis text)
khəŋgər	burnt brick (other texts have kəŋkəroŋ ka for Majlis' khəŋgəroŋ ka, meaning 'of small stones')

pəhaɣi	1) (small) hill (i.e., rockeries)
ənva-o-əqsam ka	all kinds of
pəhaɣi	2) mountain, rock (adj.) pəhaɣi dərəxt 'rock plants'
wgna	to grow
ke yrd-gyrd	around
dub	kind of soft, green grass
jəmana	to be planted, fixed
hər cəhar tərəf	(on all four sides, in all directions (Pers.: = caroŋ tərəf)
bərha	channel
moti sa	pearl-like
bəhna	to flow
mali	gardener
nəl	pipe, conduit: 'hose-pipe'?
fəvvara, fwara	fountain: 'watering-can'?
ke zərie se	by means of
pani dena	to water (garden, etc.)
pətti	leaf, petal
ʈəpəkna	to drip, drop
dhup khana	to endure sun
tər-o-taza	moist and fresh
ʃadəb	fresh, verdant, succulent
rəsm (fem.)	ceremony
əda hona	to be performed
ap hi ap	of one's own accord, just because one wants to
ʃyam kəlyan	(name of a rag)
ap hi ap gaya ki	(here ap hi ap means rather 'all by oneself') 'I went on singing all by myself'
əʃrəfi	gold coin, mohur (worth about Rs.16)
ynam ke	'as a gift', 'in token of appreciation'
caŋd	moon
caŋdni	moonlight
phəylna	to spread, be cast
talab	tank, pool
mahtab	moonlight (= caŋdni)
əks	reflection

məwj	wave, ripple
kəyfiyət	atmosphere
ali-ʃan	grand, splendid
p.224	
vəsət	middle, centre (vəsət-e bay)
pwxta	well-built (= pəkka)
ke gyrd	around
vylayəti	English
maŋda	large flower-pot, tub
səjna	to be set out, arranged
....se myla hua	next to, adjoining
cəbutra	terrace, raised platform
ke dər-miyan	in the middle of
mwxtəsər	small, simple
həva-dar	airy, open
cobi	wooden
bəŋgla	pavilion, hut (rather than 'bungalow' here)
swtun	pillar
rəng-amezi	painting rəng-amezi kərna to paint
ʈhəndək	coolness; ease, comfort, delight
aləm	state: scene, atmosphere
swhana	pleasant, delightful
swthra	clean: clear, fresh
məhək	scent, perfume
fəza	atmosphere
caŋdni ka fərʃ tha	'a white sheet was spread out on the floor'
məsnəd	large cushion, used for seat on floor
təkya	cushion, bolster
....se le kər....tək	from....to....
bel	creeper, climber gwlab ki beleŋ 'climbing roses, rambler roses'
chətta	covered way, tunnel
malum hua ky	'I realised/reckoned that...'
cylmən	bamboo curtain, screen
myrdəng	kind of lamp (səbz = 'with green shades')
kydara	(name of a rag)

mehri	maid
kenvel	lotus: lotus-lamp
ʃagyrd-peʃa	servant: (here, apparently) 'servants' quarters')
zenana	'ladies only'
ber-amed hona	to appear, emerge
tazim	paying respects, greeting respectfully
(ka) muntezyr	waiting (for)
ɣewr	attention
p.225	
heyrani-ye aygah	'astonishment of (my) look' = the wonder in my eyes (when I beheld her beauty)
temaʃa kerna	to see, observe (i.e., onlookers may observe the wonder in my eyes, but there's a reason for this...)
ru-be-ru	face to face, before ('me')
ky dekha kare koi	(her face is so beautiful) that one could anyone go on looking at it for ever
peryatan	fairyland
ʃwba	doubt, suspicion ...ka ʃwba hua tha 'I had suspected/thought I was in...'
peri	fairy
gao-tekya	large cushion, bolster gao-tekye se legi reclining on a cushion
maŋg	parting (in hair) maŋg nykelna hair to be parted in middle
coṭi	pigtail, plait
swrx-o-swfeyd	= fair, with a touch of pink
matha	forehead
bhewen	eyebrows (pl. of bhewn) khynci hui bhewen lit. 'drawn eyebrows' = eyebrows with carefully delineated arch
gal	cheek
gwlab ki petti	rose-petal (Majlis text's beṛi beṛi ankhen, gal jeyse gwlab ki pettiyan looks better than the alternative reading without gal, since cheeks are more usually compared to rose-petals than eyes - cf. Trans.'s rather odd 'her eyes were big and pointed like rose-leaves')

lemchuya	long and thin, traight
dəhana	mouth
nazwk	thin, fine
hoŋt	lip
neqʃa	features neqʃa-bher men 'in all her features'
jys se byhtər...	'I can remember nothing as being better than anything else' (i.e., all her features were lovely)
aza	limbs (Ar.pl. of عضو)
tənaswb	proportion
sina	breast, bosom
wbhra-pən	swelling fullness
xwʃ-nwma	beautiful
ys bəla ki surət	'this astonishing beauty' (idiomatic use of bəla)
jhyjek (jhycek)	?? (perhaps read jhepek or jhelek)
ḍomni-pəna	being a Domni/singing-girl, tartishness
əmirana	like an amir, aristocratic
rəb	air of authority, impressiveness
təmkənət	dignity, grandeur
bhari-bhərkəm-pən	stateliness
bhedda	awkward, ill-shaped, clumsy
kamyni, kamni	ideally slender, beautiful woman: name of flower, bush
cherera	slim
aṭh-pəhər	= all day long
wdasi	sadness, sorrow wdasi beresna 'sadness to rain' = wear a sad, dejected expression
byrogən	woman in grief (caused by lover's desertion)
xwʃ-myzaj	cheerful, merry
jheɣna	to drop, be shed, be scattered
xwd-bə-xwd	of one's own accord, spontaneously, naturally
hənsa	laugh hənse dena to laugh
məjal-ə kəlam	'scope for speech/objection' = 'no one could contradict her' or Trans. 'no one dared to adopt a tone of familiarity with her'

sadəgi	straightforwa ness, simplicity
təkəllwf	formality, decorum
ʃoxi	sauciness, cheek, vivacity
dəwlət-mənd	rich
xwʃ-aməd	flattery (ki) xwʃ-aməd kərna to flatter
əwrət-zat ho ke....	'even though I am a woman (and therefore likely to be jealous!)....'

p.226

be-ɣərəz	unselfishly, without selfish purpose
əyb	fault
lybas	clothes, dress
zevər	ornaments
ke layq	suited to, worthy of, befitting
mehin	fine, thin
bəsənti	yellow
kəndha	shoulder
ḍhəlakna	to roll, spill: 'hang down (in folds)'
kecli	snake-skin, kind of cloth
ʃəluka	double pinafore, upper garment like a waistcoat
phəŋsa phəŋsa	very tight-fitting
gərənṭ	'Grant cloth'
yaqut	ruby, garnet
aveza	earring, pendant
hira	diamond
kil	nose-pin
sada	plain, not ornamented with jewels
təwq	collar
moti	pearl
swarən	bracelet in form of string of beads
nəw-rətən	bracelet made up with nine (different) jewels
beṭi	anklet
mwnasəbət	appropriateness, going well with each other, good taste
nəqʃ-e hayrət bənna	'to become the image of astonishment' = be overcome with wonder (the alternative reading nəql-e hayrət bəni 'became the copy of astonishment' gives a similar sense)

be-ɣour	attentively, closely
jaysi kwoh hoy	such as it is
tovəjjwh	attention
nygahen leɳna	the looks to fight, spar = look at one another hard
bar bar	again and again
yzhar	expression
pes-e pwʃt	behind the back = 'behind her'
pəɳkha	fan pəɳkha jhəlna to wave fan, to fan
ḍybiya	little box (for what? - probably better to follow the alternative reading gəndi ki lwṭiya 'little silver flask')
xas-dan	pan-box
bəɣi der tok na...	(tok omitted in printing of Majlis text)
sylsyla-e kəlam	'the chain of discourse' = the conversation
hath baɳdhna	to fold palms of hands together (as sign of respect)
xas lokhnou	'Lucknow proper'
rwx	face: point, side, direction kwoh ys rwx se kiya gəya tha ky 'was put in such a way that...', 'led in such a direction that...'

[The reason for Umrão's reluctance to give a straight answer never really emerges in this chapter: to understand this passage it help to know that Umrão has recognised that Begam is really Ram Dai (described on p.56) with whom she was briefly incarcerated before being sold to Khanum - all this is made clear when the two meet again later in the book (cf. Trans., Ch.XIII).]

p.227

fəwt ho jana	to pass away, die, be lost
fəyzabad	Faizabad, Umrao's birthplace
be-mahol	inopportune
yfʃa-e raz	disclosing secret, revealing secret
bohwt soc soməjh ke	'after a good deal of thought'
pervery ʃ pana	to be brought up
jəvab done ko to de diya	'I had managed to give an answer'
dyqqət	difficulty, awkwardness
peʃ ana	to come forward, present itself
pəyday ʃ	birth
awkut	silence awkut karna to be quiet, remain silent
ṭalna	to put off, evade

hwzur	'your excellency', 'your ladyship'
dewlat-xana	'house of wealth' (honorific for makan/ghar, just as yarib-xana is the humble form)
yrada	purpose, plan
dwʃvar	difficult
qyssa beyan karna	to tell/explain story
be-kar	useless
sema-xaraʃi	'grating on the ear', i.e., something too boring to go into
hal-e na-gwfta byh hey	'it is something better left unsaid' (Pers.)
vaqyat	events, incidents
colo, accha hey	'well, that's fine' (rather than Trans. 'just as well')

p.228

qedar-dani	'kind appreciation'
heves	desire
xafqani	hysterical, moody xafqani-mizaj of moody temperament
ab-o-hava	('air, atmosphere' rather than 'climate' here)
yksir	elixir, sovereign remedy
xavas	property, quality ka xavas rakht hey 'has the quality of', 'acts as'
jangla	jungle, forest
adam-zat	mankind: human being
hayhat	alas!
xwda ki zat	(lit. 'God's essence') = 'only God' (and no-one else)
sawda	shopping
chaeŋ phueŋ (pueŋ)	- obviously some sort of superstitious women's phrase, but exact sense unclear - cf. Trans. 'touch wood' - or perhaps goes with the following ʃaytan ke kan behre 'may Satan's ears be deaf'
jab tak	by the time that
dwʃmanoŋ ka xatma	'the end of one's enemies' - this is the usual apotropaic use of the word dwʃman: what is meant is that one's dear ones will be dead, but the Begam says 'enemies' to deceive the devil or any evil spirits that might be listening

apni pani tabiat	'everyone has their own temperament' = each to his own taste
maqam	place
aram	comfort
navab	(the Begam's husband)
xuda ke diye sypahi...	'given by God', i.e., by God's favour, we have
pasi	watchman (name of caste, specializing in this - cf. p.185)

p.229

gynti nahin	i.e., 'innumerable'
rah dekhna	'to watch road' = await s.o's return
jami jam	'safe and sound'
qusur maf ho	'may (my) fault be forgiven' = please forgive me for saying so, but...
vahmi	fanciful, over-imaginative, superstitious
vasvas	apprehension, superstitious fear
afiyat	well-being, being well-off (Majlis text's <u>qadr-o-afiyat</u> does not make much sense, and it is better to read the alternative <u>qadr-e afiyat khulega</u> = 'the value of well-being will emerge' = 'you will realise how well-placed you are')
pakna	to be cooked, 'broiled' (alternative <u>bykae jate hain</u> is from <u>bykana</u> 'to wilt')
panah	shelter, refuge <u>xuda panah mein rakhe</u> 'may God preserve us'
khylai	nurse
ma-ʃa-allah (maʃallah)	'what God wills' = may God preserve him (i.e., from the evil eye - always said when praising children)
maina	mynah bird
khyla kuda ke	(causal of <u>khel lud ke</u>) 'playing with him'
hath baṛhana	to stretch, reach out
yun to ʃayad na bhi ati	'even supposing I wouldn't have come otherwise'
miyan	i.e., 'the little master'
dubhar	burden, trial, incubus

ydher wdhor ki bateŋ	casual talk, talking about this and that
eena	interval, interi
xase-vali	maid, waitress (from xasa 'dinner' (of important people))

p.230

semaŋ	scene, atmosphere
dylvaaa	to cause to be given (from dena)
maf karna	to excuse, let off
javeŋgi	= jaeŋgi
keṭhi	i.e., the house
fanus	lantern

p.321

xevas	personal attendant, maid
ws per gana	'sing to her accompaniment'
zina	steps, staircase
vesi	spacious
seliqa	taste, style
sejna	to furnish
...eger koi ko hi dakhi, to yyhi dekhi	'if any mansion was seen after royal palaces, then it was this one', i.e. it was virtually a royal palace
ber-asda	verandah (the English word is derived from the Urdu)
...se ho ke	through
terz	way, fashion, style
ferʃ fwruʃ	floor-coverings, carpets (fwruʃ is the Ar. pl. of ferʃ)
ʃiʃa alat	'glass fittings' = chandeliers and mirrors, which were such an important part of Indian furnishing in the grand style at this time
dester-xan	cloth spread on floor for eating off dester-xan cwana to lay cloth for eating
mwatezyr	waiting (for us)
cyṭṭhi-nevis	letter-writer, i.e., secretary
mwsahyb	intimate, companion
lybas	dress, clothes
zerq-berq	splendid, magnificent
pwlao, byryani	(name of dishes; there is an alternative reading with hureni (aubergines and yoghourt) instead of byryani)

mwzafer	sweet rice cooked with saffron
mwtonjon	sweet rice and meat
swfəyda	white rice
ʃir-byrynj	milk-rice, rice-pudding
baqyr-xani	kind of crisp sweet bread made with butter
salon	curry
ecar	pickles
mwrəbba	jam, preserve
dohi	yoghourt
balai	cream
hema qysm ka	all kinds of
nemet	luxury, delicacies
aj khane ka moza aya	(i.e., for the first time)
tokellwf se khana khati thi	'did not eat much as a rule'
yzrar	insistence, urging
beson	flour made from chickpea, used as soap beson-dani flour-bowl
tasla	a vessel, here 'washbowl'
cobutra	raised platform
jolsa jomna	party to assemble

p.232

mwsahybin	intimates, companions (Ar. pl. of mwsahyb)
mwylani	female servant
peʃ-xydmat	famale servant
mama	housemaid (all the people with the Begam are neatly ranked in order of precedance - so one could translate as 'secretary, ladies-in-waiting, ladies' maids, head maids, maids and housemaids' - but there don't seem to be enough words in English any more to express these distinctions!)
sob myla ke	altogether
təble ki joṛi	the tabla is always played in pairs
sytar	sitar
maʃʃaq	practised, expert
cheṛna	to play (plucked stringed instruments)
serf kerna	to spend
ghaṭi	pass, valley, ravine

nemuna	model, example
vehʃət-nak	fearful, desolate, wild and savage
semaŋ	'appearance'
ali-ʃan	grand, majestic
gəʃa	corner
gwnjan	dense
ʃax	branch
ḍubna	to sink, to set (of sun, moon)
tariki	darkness
rewʃai	light
chana	to be spread
bheyanak	fearful, frightening
jytne unoe the ws se kohiŋ beɽe...	'seemed much higher than they really were'
sen sen	(onomat.) whistling sound of wind
serv	cypress
saeŋ saeŋ	(onomat.) rustling sound
xamoʃi	silence
alem	state, atmosphere
talab	tank, pool
bwlend	high, here = 'loud' (like unca when used of sounds)
perynda	bird
aʃyana	nest
cewnkna	to start, be roused
hank	cry, call
ʃykari janver	beast of prey
hewl	terror, fear
cyɽi(ya)	bird
petta	leaf
khəɽekna	to rustle
mechli	fish
wchelna	to leap
menḍek	frog
be-twka	clumsy, awkward
rag	'song'
jhiŋger	cricket
as dena	to chirp (?)

syvae...ke	except for
p.233	
arasta	adorned
jelsa jemana	to make up a party
as pas	around
jhonka	puff, gust
kenvel	lotus lamp
bwjhna	to be extinguished, go out
myrdeng	kind of lamp
ʃiʃa	glass shade
tara	star
eks	reflection
hylkora	swinging, agitation hylkore lena to ripple
tylysmat	spells, magic (Ar. pl. of tylysm)
mvnasebet	appropriateness, 'having regard to'
sohni	(name of a ragini)
swr	note (all rags and raginis are thought to have a definite emotional connotation)
mebhut	dumbfounded, stupefied
xewf	fear
endhera ghwp	pitch darkness
emen	peace, security
nygah wṭha ke dekhna	to look up
hu	he (Ar.); 'He', name of God hu ka alem desolate wilderness (where none but God exists)
keleja	('liver'), heart
dheɽekna	to beat, thump, palpitate
ys esna meṇ	meanwhile
gideɽ	jackal
dehlana	to shake, cause to tremble, quake (the alternative reading hyla diya has the same sense)
kwtta	dog
bhewṇkna	to bark

dəhʃət	fear, terror
gao-təkya	cushion
zəra uŋoi ho ke	'raising herself slightly'
zor se	'forcefully' = 'very loudly'
cix	scream cix marna to scream
mʊrna	to turn
vəhmi	fearful, fanciful

p.234

vəhma	fear, apprehension, fearfulness
ɖ(h)aŋṭe baŋdhna	to muffle/cover face with cloth (in true bandit style, as
nəŋga	naked, bare
təlvar	sword
cyllana	to scream
nəwkər cakər	servants
nyhətta	unarmed
laṭhi	stick, stave
ɖaku	dacoit, bandit
raste hi se	'on the way'
fyrar hona	to flee, run away
bic	middle bic meŋ kər lena to put in the middle
ləɽna mərna	'to fight and die' = to fight hard
(pər) amada	ready, prepared to
hoʃ	sense, consciousness
ɣəʃ	fainting, swoon
be-dəm	senseless
pəthər-dyl	stone-hearted, unfeeling
həwl	terror
dəm nykəlna	breath to leave body, be at one's last gasp
ya-llah	'O God!
hərba	weapon
sərfəraz	(name)
...nami	called...

sathi	companion (Majlis text's ( ) is a misprint for)
yndiya	intention
xahaŋ	wanting, desirous of, i.e. 'are you after our lives or property?'
ɣərəz (se)	interest (in)

p.235

bəyr	enmity, hostility, feud bap mare ka bəyr feud based on father's murder, vendetta
mwzahym	hindering mwzahym hona to hinder, get in the way of
bəhu-beṭiyaŋ	respectable ladies
abru	honour (ki) abru lena to destroy honour of, dishonour, disgrace
vasta	connexion, 'what have we to do with...?'
əwrətoŋ ke koi hath ləga səkta həy	'can anyone lay hand on the women?' (i.e. no one can dare do so) ['old' ke]
ʃwba	suspicion
bhaiyo	(o) brothers (vocative plural)
kwnji	key
məŋgae date həyŋ	'we will get you the keys'
malyk	'mistress'
wṭha lena	to take away
wtarvana	to cause to take off, get someone else to take off
xwda ke hwkm se	by God's command - by God's grace'
bənk-ghər	bank (in modern Urdu, usually , bəynk)
jəma hona	to be gathered, 'deposited'
dəya	treachery
put	son (for the expression, cf. Dilavar Khan's remark sypahi ke put bara bərəs ke bad əpna bədla lete həyŋ on p.45)
xatyr jəma rkhna	to set one's mind at rest
pəhcanna	to recognize
age bəṭhna	to advance, step forward

p.236

qəwl	word, promise

nygaheŋ car hona	'looks to become four' = eyes to meet (the construction with <u>mere ws ke</u> is noteworthy)
qəsd kərna	to intend
dəhʃət	terror
səmana	to be contained, enter into
bhabi	sister-in-law, brother's wife
twm yehaŋ kehaŋ	'why are you here?'
qəyd hona	to be imprisoned
yəhaŋ kys ke pas	'who are you with here?'
hənggama	uproar, noise
be-cara	poor, wretch(ed)
ɣeʃ meŋ peɽna	to fall down in swoon, faint
pərda-nyʃiŋ	woman who keeps purdah
rənd	widow
amir rəis	noblemen
nəwkri kərna	to serve, be employed
ke nəzdi	in the opinion of
hərəm	forbidden

p.237

aʃna	lover, mistress
əsbab	goods, property
luɽna	to loot, rob, steal
sərkar	court, 'noble house'
təvəsswl	connexion, relationship
dəst-dərazi	violence, oppression
jhəgɽa	quarrel
dəbao	authority <u>(ka) dəbao manna</u> to acknowledge authority of, stand in awe of
dəm marna	to utter a word
xali-hath	empty-handed
səhəl	easy
ɣwl	clamour, uproar <u>ɣwl məcana</u> to create uproar

faqa	starvation fagoŋ mərna to die of starvation
kəreŋ to kya kəreŋ	'what can we do?'
xan sahyb	(i.e. Fazal Ali)
peṭ palna	to fill one's belly
gyroh	band
siyah-fam	black, very dark (complexion)
khan sahyb...twmare sath...	(the chap doesn't speak proper Urdu, but an Eastern (Purbi) dialect)
sais	syce, groom
əleyhda	separate, to one side
əʃrəfi	mohur (gold coin)
twm jano əwr yyh log	'now it's up to you and the rest to come to an agreement'
razi kərna	to satisfy, make content (razi kiye deta huŋ = razi kər deta huŋ)

p.238

pereʃan	distracted, very upset
hoʃ meŋ ana	to return to one's senses, recover one's senses
be-hoʃ	unconscious
daṇt bəyṭh jana	'teeth to sit' - jaws to be rigidly locked together
chiṇṭna	to splash
səŋbhəlna	to control oneself səŋbhəl ke bəyṭhie 'please sit up properly'
sədqa	grace, kindness
afət	calamity, dreadful thing
ṭəlna	to go away, be got rid of
chyṛəkna	to sprinkle
ytminan	confidence, reassurance
kwl qyssa	the whole story
sərkar	(here, honorific term of address) 'your ladyship'
be-ṛəyr ys ke	without this = 'otherwise'
kam celna	things to work
kysi na kysi vəqt ki mwhəbbət...	'sooner or later love comes in useful'
ghəbrahəṭ	state of being upset, distraction
raz	secret

yzhar	expression
ʃan	dignity, status, prestige wn ki ʃan ke xylaf hey 'would be wounding to her dignity'
yttnfaq	coincidence, chance
mwxtesər yyh ky	'in short'
sənduqca	cash + jewel-box
nəqd	cash, in cash
ṭalna	to get rid of
jan meŋ jan ana	'life to enter the soul' = 'breathe again'

p.239

pəleŋg bychvana	to have bed made up
aṅkh ləgna	eyes to close, doze off
niṅd-bhər ke sona	to sleep one's fill
sevari	conveyance, palanquin
məlna	to rub
xub yehaŋ aiŋ	'you have spent plenty of time here'
rah dekhna	to watch road, await someone's return
hoŋ na hoŋ	'whoever else there might be' = certainly, of course
pəta legana	to find out, track down
qəsd kərna	to intend, decide, 'be ready to go'
əysa hi hey, to...	'if I get the chance, I will come again'

p.240

bhela əb kya aogi	'it does not seem you would ever come again'

x x x x x x x x x

gəle se lypəṭna	to embrace
səxt dyl kər lena	to be hard hearted
be-ja-e xwd	for my part
ʃərmynda	ashamed
jhuṭ muṭ	false(ly)
lakh yərar kiya	'however much I insisted'
əjlət	haste, speed
dəm bhər	for a moment
ʃaq	difficult
əysi hi meri mwhəbbət thi	'it was because she loved me so much that...'
əsbab baṅdhna	to pack up belongings/luggage

kyraya	rent, lease
nəwkər cakər	servants
hysab kərna	to settle accounts
təmam hona	to be finished, fully occupied in
ʃykrəm	post-carriage (in which seats were usually hired)
kyraə pər lena	to hire
ladna	to load
fwzul	useless, surplus, superfluous
saman	goods, furnishings, etc.
ab-o-dana	'water and seed' = livelihood, lot, destiny
dəʃt-e jwnun	'desert of madness' (i.e., the desert in which the made lover seeks refuge)
bəhəlna	to be diverted, amused, cheered
zyndaŋ	prison
əhbab	friends
gherna	to surround

x x x x x x x x x x x x

PART II CHAPTER 3

(= Trans., Chapter IX)

p.241

— ∪ — — | — ∪ — — | — ∪ — — |— ∪ —
dekhiye pehwnce kehaŋ tek sozʃ-e dyl ka æsar

— ∪ — — |— ∪ — —|— ∪ — —|— ∪ —
sərsər-e vəhʃət kə yyh ʃola hey bhəɽkaya hua

sozʃ	burning (alternative reading: ʃozʃ-e dyl 'clamour of the heart')
sərsər	fierce wind, burning wind
vəhʃət	desolation, madness
ʃola	flame
bhəɽkana	to set on fire, light

'Let's see how far the effect of the burning (clamour) of my heart will reach: it is a flame kindled by the fierce wind of madness'
The verse introduces Umrao's description of the events of the Mutiny.

x x x x x x x x x x x x x

(Trans. remodels order of sentences in first two paragraphs here)

nəvab məlyka kyʃvər	the Queen (cf. p.125 above for Umrao's appointment to her court as one of the singers of marsiyas)
sərkar	court
soz-xani	singing marsiyas
sylsyla	continuation ...ka sylsyla...reha 'I continued...'
yntyza	tearing up, removing forcibly yntyza-e saltənət the annexation of Avadh (by Dalhousie in 1856)
æsna	interim yəi æsna meŋ during this time
ʃah-zada	prince
myrza sykəndər həʃmət	(name of Vajid Ali Shah's younger brother)
wrf	commonly called, commonly known as, alias

jerneyl sahyb	(from English 'General')
mwjrai	performer of mwjra: but Platts gives special sense of 'reciter of marsiyas'
(ka) yam hona	to be registered, appointed
jenab-e aliya	Her Highness
kolkette cele gee	i.e., presumably, to accompany the King to his luxurious exile in the Mitiya Burj in Calcutta
teellwq	connexion, association
mwnqeta	severed, stopped
bayi	mutineer, rebelling, revolting
myrza byrjis qedr	(the young son of Vajid Ali Shah: he was installed on the throne of Avadh as a figure-head ruler during the Mutiny, while the regime was really directed by his mother, Queen Hazrat Mahal, referred to below as '<u>begem sahyb</u>')
meenad	throne <u>meenad-e riyaset</u> throne of government/of the state = royal throne
be-lyhaz-e qedamet	'having regard to length of service' = because I was servant of long-standing
mehellat	palaces (Ar.pl. of <u>mahal</u>)
ekser ki zeban per tha	'was on the tongue of most', i.e., 'most of them knew of me'
mwbarek-bad	congratulations <u>mwbarek-bad dena</u> to congratulate: here = 'to sing song of congratulations' (i.e., on his enthronement)
teleb hona	to be asked for, invited
endher	darkness = injustice, 'anarchy' (better than alternative <u>ehr men ek endhera tha</u>)
ws ka...kel ywh...person ws ke	(i.e., not one, ... then another, ... then another)
lwṭna	to be looted, robbed
gyrryftar	arrested
goli	bullet <u>goli legna</u> to be shot (<u>ke</u> = <u>ko</u>)
qeyamet	Day of Judgment, Doomsday
semaṇ	time, some, atmosphere (better than alternative <u>saman</u>)
seyyyd qwtb-wd-din	(name)

əfsər	(from English 'officer', but looks Pers., so can have pl. in -ān) əfsəran-e fəwj officers of the army (i.e. of Avadh)
təeyyun	appointment, posting
dər-e dəwlət	'gate of wealth' = the Court
ynayət	favour, graciousness ynayət kərna to be gracious - be kind (honorific) (presumably meaning she became his mistress)
vəhin	i.e., at Court
vəqt bə-vəqt	constantly; now and then, sometimes
tələbi, təlbi	summons, invitation
cənd-rozə	lasting a few days, brief, transitory
p.242	
hukumət	government, 'regime'
gyarəhvaŋ	eleventh
sal-gyrə	birthday
jəlsə	party
dhum dhəm	pomp and ceremony
kəʃmiriyoŋ ne	i.e. 'Kashmiri singers'
yeyrət	envy yeyrət-e məhtab envy of the moon
gəwhər	pearl gəwhər-e nayab precious, valuable pearl
təsnif kərna	to compose
tyri	= teri (poet.)
bhola	simple, innocent, winsome
ədə	way, grace, manner
həsrət	desire
cahne-vala	lover
bəlaəŋ lena	to take another's misfortunes on oneself (expression of extreme affection and concern for a dear one)
qəyamət ka	wonderful, marvellous
əp ke syr ki qəsəm	'I swear by your head' = I tell you truly that

afet	calamity afet ka calamitous, terrible
ɣygoɽa	poor, wretched (constructed with jan)
dhəɽka	apprehension, fear
pərcə	piece of paper
begəm sahyb	i.e., Queen Hazrat Mahal, leader of the Mutiny in Lucknow
qəysar bag	(one of the royal palaces of Lucknow, used as headquarters by Hazrat Mahal)
pan-dan	pan-box
howl jəwl	tumult, panic, confusion
....kəysa....tək	'not just....but even....'
chuṭna	to be left, abandoned
həzari rəza	'the thousand-fold fast', i.e. 27th Rajab (celebrated as anniversary of night on which Prophet ascended to heaven - cf. p.216), fasting on which = fasts on 1000 other days, according to a Hadith

p.243

wntisvaŋ	29th
fəsl	season (since the Muslim year is lunar based, it of course takes no account of the seasons, going back about eleven days each solar year, so even Muslims cannot remember the season corresponding to dates of more than a few years back)
exir jaɽə	end of winter
new-roz/new-ruz	New Year's Day (just to complicate matters, this festival which marks the beginning of spring, is based on the Persian solar calendar in which the year starts when the sun enters Aries, i.e., 21st March)
...ke ear paŋə dyn baqi rəhə hoŋge	'it must have been four or five days to...'
dwrust	correct, right
solahvaŋ	16th (the full dates of the day in the two calendars are 29th Rajab, A.H.1274 = 16th March, A.D.1858)
beŋḍi	(place-name, Bondi)
hem-rah jana	to accompany
nəmək-hərəm	faithless, traitorous, disloyal

bɜzdyl	cowardly
əfsəran-e fəwj	officers of the army, army officers
ɣəmze	airs, affectation
xwʃ-aməd	flattery, pleading
raj	reign, rule, kingdom yn ke raj mɛ̃ i.e., that of Begam Sahib
pəydəl	on foot (officers ride!)
yntyzam	arrangement(s), organization
əfim	opium
piʈna	to lament (the fact he couldn't get any)
əpni jan ke rona	'to cry over one's life' - i.e. make such a fuss as if one is about to die
vəqt pər	on time
bəhraye	Bahraich, town in U.P. north-east of Lucknow, towards Nepal
dhava kərna	to attack, assault (same meaning as alternative reading həmla kiya)
nepal	(Hazrat Mahal and Birjis Qadr took refuge in the independent kingdom of Nepal after the crushing of the revolt in 1858 - their flight and the sufferings of their followers are described in Gazashta Lakhnau, Chap.9)
rəvana hona	to set off, go off
əpni jan bəcana	to save one's s in, escape with one's life
car dyn ke liye	i.e., 'for a few days'
cəhəl pəhəl	merriment, jolly time
bhagna	to flee
jəma hona	to collect, gather
p.244	
miyaɳ fəyzu	(i.e., Faiz Ali)
həʃr	the Resurrection, Doomsday us ka kya həʃr tha 'what was the end of it?' = 'what became of it in the end?'
sərd	cold, 'bitter'
ah	sigh ah bhərna to heave sigh, to sigh
ɣədr	the Mutiny
lwʈna	to be robbed, looted
dwhrana	to repeat sara qyssa dwhrana pəɽɛ̃gɛ 'I'll have to go through the whole story again'

bhagne-vali thi	'was about to escape, run away'
kwl	all
pyṭari	small box
lepeṭna	to wrap
pychvaṛa	back, rear xanum ke pychvaṛe to the rear of Khanum's house
ek mir sahyb	i.e., a Sayyid
ymam-baṛa	Imambara, building in which Muharram is celebrated, but here, presumably, a small private room, used for keeping taziyas in (?)
koṭha	roof
divar	wall koṭhe ki divar wall round edge of (flat) roof
(par) caṛhna	to climb
samna	confronting, being in front of un ke makan ka samna ho jata tha 'you would see his house right in front of you'
carpai lega ke	'bringing up a charpoy' (to climb up from)
caṛh jaya karti thi	'often used to climb' (remember the form jaya always used in the -a karna construction)
phenkna	to throw
un ke	= un se (the alternative reading), un ko samne, etc.
hath joṛke kahna	to say with hands folded = 'beg, implore'
hyfazat	safety
gudaṛ	old cloth, rags
lypeṭna	to be wrapped
(ke) havale karna	to hand over to
tamam dunya	the whole world = everyone
un ka kya kar leti	'how could I have gainsaid her?', 'I couldn't have done anything about it'
vah ri bivi	'O excellent woman!', 'what a wonderful woman!'
habba	grain, cowry ek habba tak...nahin not the least
nuqsan	loss
zamin-o-asman	earth and heaven
thambna	to be supported

kəb ki qəyamət a jati	'the Last Day would have come long ago' (when the separation of earth and heaven is destroyed)

p.245

kytne ka mal hoga	'how much would it have been worth?'
log meʃhur kərte heyŋ	'people make it well-known' = it is widely said
yn haloŋ rəhti	(= alternative yn haloŋ meŋ rəhti) 'would I live in this style?'
bhəgəl, bhəggəl	sham, deceit apna bhəgəl nykalna to sham poverty, hide one's real wealth by living poorly
xərc	expenses, resources for meeting expenses xərc kəhaŋ se celta hey 'how do you meet your expenses?' (Trans.)
xwʃ-xwrak	eating well (adj.)
xwʃ-poʃak	dressing well (adj.)
razyq	the Provider
nyhr-ban	kind (person)
hərkət	action, deed, bad deed
qiyas	idea, conjecture, supposition
ali-zərf	magnanimous, noble
ʃwba	doubt
eeyn	ease, comfort eeyn kərna to live in comfort, ease
puchna (ko)	to ask after, bother about

p.246

rəem (masc.)	relationship, affair (with courtesan)
mwddət	long period, long time
tərk-e mwlaqat	breaking off relations, separation
kahe ko	what for? why?
...se mwhəbbət ho gəi hey	i.e. 'I've grown very fond of...'
ear dyn hue	'a few days ago' (ear dyn is regularly used in this indeterminate sense, as on p.243 above)
dudh beɽhai	weaning ceremony
bwla bheja tha	'she invited me (and sent for me)'
jəb bhi	'even then', 'then too' (when you went)
məyŋ kys qabyl huŋ jo...	'how can I...?'
hətha (həttha)	hand, handful ....ke hethe lega 'has come into the hands of' 'he's got his hands on' [alternative reading ...ke kette lega = 'appropriated illegitimately']

haqiqat	'real worth, importance'
mayl	dirt (i.e., it washes off as easily as dirt)
bat	'deeds'
apne paida karne vala	'the one who gave me birth' = my Maker, God
(ka) qurban jana	'to sacrifice oneself to' = be utterly devoted to, profoundly thankful to
nanga	naked
qadar-dan	patron
salamat rakhna	to keep safe, preserve
taklif	difficulty, hardship
ʃak	doubt
saw se aachi	i.e. better <u>off</u> than hundreds
wallah	by God!
niyyat	intention, good intention(s) (not wishing ill to anyone)
samra	fruit, reward
ziyarat	pilgrimage (of Shias, to Kerbela)
mwʃarraf	honoured <u>mwʃarraf karna</u> to honour, grant the honour of

p.247

mawla	the Lord, God
murad	desire
tamanna	desire, wish
karbala bula bhejaŋ	'that He would summon me again to Karbala'
meri myṭṭi aziz ho jae	'that my dust would become ennobled' (i.e., by being buried in the sacred ground of Karbala - where many Shias hope to be buried)
sar par sevar hona	'to mount the head' = (idea) not to let go of, to obsess

x x x x x x x x x x x

PART II CHAPTER 4

(= Translation, Chapter X)

p.248

— ⏑ — — | ⏑⏑ — — | ⏑ ⏑ — — | ⏑ ⏑ —
swn ewke hal tebahi ka myri, ewr awno

— ⏑ — —| ⏑ ⏑ — — | ⏑⏑ — —| — —
eb twmhen kwch myri teqrir meza deti hey

tebahi	ruin
myri	(poet.) = meri
teqrir	speech, recital, narrative
meza	enjoyment, pleasure

(A rather trite verse, introducing Umrao's continuation of her story, beginning with the account of her humiliating meeting with her brother)

x x x x x x x x x

leṭai	battle
be-hezar mwṣkyl	'with a thousand difficulties' = with extreme difficulty
serae, sera	inn
wterna	to put up, stay
tyrpewliya	lit. 'building with three doors/gates' name of a building in Faizabad [cf. Guzashta Lakhnau, Ch.I]
kyrae ko lena	to rent, lease (more usually, kyrae lena)
mirasi	Muslim caste of hereditary singer/musicians
newker rokhna	to hire
eb-o-hava	climate
mwafyq	suitable, suited, agreeable
ḋyl legna	to be happy
aṭhven deaven	lit. '8th, 10th (day)': 'three or four engagements a month' would be more accurate than Trans. 'an engagement or two every week'!

bəsər	livelihood, making ends meet
dhum	fame, renown
ʈuʈ-pəɽna	to swarm in, gather in crowds (Trans. 'broke through the doors to hear me' is too strong)
mere kəmre ke nice	(courtesans had upstairs rooms with balconies)
xab-o-xəyal	vision
joʃ	passion, excitement, strong emotion
yntyza-e səltənət	annexation of the kingdom (of Avadh)
ɣədr	the Mutiny

p.249

sanyha	event, incident
kəleja	heart
təsəvvwr	thoughts, thinking of
wn ko mwjh se mətləb	'what would they have to do with me?'
aləm	world
xun ka joʃ	'passion of blood' = 'ties of blood'
ɣeyrət-dar	honourable, respectable
gəvara	agreeable gəvara kərna to find agreeable, to agree to, to care to
renj dena	to trouble, grieve
mwtəvəjjyh	attentive, 'turned' (of thoughts)
sətana	to trouble, torture, torment
ynqylab	revolution (i.e., the revolution in circumstances brought about by the Mutiny and its suppression)
dyl phyrna	to be fed up, sick at heart (alternative reading dyl bhər jata (better ata) tha = my heart was filled (with sorrow), 'I felt like crying'
jina	to live
bənna (se)	to get on with (impersonal construction with feminine verb - hat understood)
hwkumət jətana	to make display of authority əgli hwkumət jətaəngi 'she would lord it over me as in the old days'
qeyd	prison, custody
mənzur	agreeable, acceptable
əmanət	trust, safe-keeping əmanət hona to be entrusted, deposited

vwh ab kya mylega	'how would I get it back?'
lwṭna	to be looted, robbed
be-kar	useless
mere hath gale jo kuch mowjud hay	'whatever is present on my hands and neck', i.e. jewelry and ornaments
vwh kya kam hay	'is that any less (in value that the money left in Lucknow)?' i.e. there's plent of it
ʃerifana surat	looking like a ʃerif, of gentlemanly appearance
adheṭ	middle-aged
daryaft karna	to inquire
bahu begam	(d.1794, wife of Shuja-ud-Daula the ruler of Avadh - at whose tomb in Faizabad Umrao's father was employed as a jemadar - cf. the very beginning of the novel (p.36))
aziz	relative
vasiqa	pension (from British Government, as member of royal family)
maqbare ki rawʃni	the lighting of the tombs (- Umrao's job)
tamhid	introduction (ki) tamhid uṭhana to broach/raise the subject of (by way of introduction)
p.250	
mulazym	servant, employee
(ka) zikr kheṭna	to mention, raise subject of
kar-xana	establishment, set-up
intyzam	management, arrangement
tum kya jane	(kya again = 'how?')
xatir	consideration (ki) xatir karna to be considerate, nice/kind to
nikal gai thi	'left home', 'ran away'
afsana	story, tale
ʃakl milna	to look alike
bin kahe	'without being told'
bat ṭalna	to put off
p.251	
idhar udhar ka	'miscellaneous'
soz peṭhna	to recite elegy

fərmayʃ	request
məhzuz	delighted
rat kwch ziyada a gəi thi	'it had got rather late'
rənj	grief
be yrtiyar	helplessly, desperately, strongly
ymli	tamarind
nəm-gira	(lit. 'dew-catcher') canopy, awning, roof of wedding-tent
tanna	to stretch, string up: 'to put up'
gyrd	around
qənat	canvas screen, canvas wall (of wedding-tent/marquee)
məjma	crowd, gathering
eyse hi vəyse	'common, vulgar'
qənatoŋ ke piche ewr samne	(i.e. there was one lot behind the canvas, and another lot out in front??)
khəprəyl	lean-to, simple shelter with tiled roof
məqam	place
vəhʃət	fear, uneasy feeling [alternative: <u>dəhʃət</u> 'panic']
wmə(ŋ)dna	to rise, swell, be affected, moved powerfully
ʃərik hona	to participate, take part
baz	some
ʃwba myʈana	'to destroy doubt' = to make sure
qəta	style, shape
yəwr se	attentively, carefully
ghwana	to burst in, rush in uninvited
(ke) qədmoŋ pər gyrna	to fall at the feet of
gəleləgana	to embrace
jwrət	boldness, courage, daring
dehat	'the country'

p.252

pərhez	abstinence, keeping away from <u>(se) pərhez kərna</u> to keep aloof from, to shun
hae kya yəzəb həy	'O how terribly hard!' (<u>yəzəb</u> lit. = 'oppression')

aɽ	shelter, screen: (here =) 'barrier'
təɽəpna	to quiver: to be anxiously eager
ek nəzər dekhna	to glimpse for a moment
məjburi	force, compulsion, constraint kya məjburi hay 'how utterly helpless I was!'
wdheɽ-bwn	(lit. 'unravelling-knitting') not knowing what to do, anxious puzzling
twmhiŋ...ai ho	'are you the one who has come...?' (not twmheŋ!)
kəleja hathoŋ wchəlna	'heart to leap cubits' = heart to beat violently
əccha kəh kər	i.e. 'saying 'əccha''
mən	maund (weight = 40 ser/80 lb.) (i.e. my feet were like lead)
qədəm	step (i.e. I couldn't control where I was going)
ḍeoɽhi	threshold, entrance
ṭaṭ	sackcloth, hessian (i.e., it was a poor house)

p.253

əmirən	(her old name)
thamna	to hold, get grip on, restrain
zəbt	control mujh se zəbt a ho səka 'I could not restrain myself'
bəŋgla	(the local term of Faizabad - cf. p.59)
bərabər	continuously, without a break
jari hona	to flow
bə-mwʃkyl	with difficulty
pəteriya	whore, prostitute zat ki pəteriya i.e. hereditary prostitute by caste (as in the case of Nasiban)
təqdir	fate təqdir ka lykha pura kər rəhi huŋ 'I am fulfilling the destiny written in my fate'
poŋchna	to wipe
kwch kəhte bən nəhiŋ pəɽta	'I cannot manage to say it', 'I can't say it'

sənbhalna	to control
tab-e zəbt	ability to control (myself)
sine meŋ dəm rwkna	'breath to be stopped in the chest' = to choke
cyraɣ	lamp
thamna	to hold (firmly)
ləw	lobe
lypəʈna	to embrace
donoŋ maŋ beʈiyaŋ	[beʈiyaŋ is plural in form as always in such phrases, but singular in meaning - cf. bap beʈe = 'father and son']

p.254

cix	scream, screech, shriek cixeŋ marna to scream
hycki	sob hyckiyaŋ bəndh jana to sob convulsively
chwʈana	to set free, separate
qyssa dwhrana	to repeat story, go through story
həsrət	longing, painful affection
məjburi	constraint, helplessness məgər məjburi 'but what could I do?'
roz rəwʃən hona	day to dawn
kwl	all
bəhana	excuse bimari ka bəhana kəhla bheja 'had a message sent, excusing myself on grounds of illness'
dulha	bridegroom
pher dena	to return, send back
xwda hi pər xub rəwʃən həy	'is quite clear only to God', i.e. 'God alone knows (and He certainly does!)'
saŋvla	dark
pəgʈi baŋdhna	to wear turban
sypahiyoŋ ki əysi	'soldier-like', 'military-looking'
vərdi	uniform
mama	maid
təvər	scowl
jhyjəkna	to start, be startled, recoil

p.255

ʈəpəkna	to drip aŋkhoŋ se xun ʈəpəkna 'blood to drip from eyes' = eyes to look ferociously bloodshot

ghərana	family
(ka) nam rəwʃən kərna	to make name bright, to make famous, 'enhance reputation of' (sarcastic)
be-ɣəyrət	shameless
məwt dəna	to give death = 'may God grant me death'
lakh dərje	100,000 times = far far better
cwllu(-bhər)	handful cwllu bhər pani meŋ ḋub mərna 'to drown in a handful of water' = to be utterly ashamed of oneself, to die of shame
kwch kha ke sona	i.e. poison oneself
nek səlah	excellent advice
əb səhi	'though now they certainly have!'
ɣəyrət-dar	having sense of honour
xəta	error, fault
ɣwssa	anger ɣwsse hona to be angry
chwri	knife
kəmər	waist: waistband
jhəpəʈna	to spring, pounce
donoŋ hath pəkəɽ ke	(Trans. explains how he does this! - 'pinned both my hands under his knees')
gəla	throat

p.256

cixna	to scream
ərə dəwɽo	'O come running' = help! help!
mar ḋalna	to kill, murder
həʈana	to withdraw, take away
kya maruŋ	'why should I kill?'
bəɽi...	i.e., 'my big (sister)'
daɽh	jaw-tooth, back tooth daɽhəŋ mar ke rona to weep bitterly (lit. 'gnashing the teeth')
xəwf	fear
dhəcka	jolt, violent shock
dəm bə-xwd ho jana	to be dumbfounded, struck dumb (with terror)
yʃara	sign, gesture
məna kərna	to forbid, tell someone not to do something
rona dhona	to weep bitterly

maf koro	'we've had enough, don't put us through that again'
vara niyara ho jata	'the matter would have been settled/I would have put an end to you'
cərca	talk, gossip
baccoŋ ke sər pər salamət rəho	'may you remain safe over the heads of th your children ' = may you live long, to look after your children

p.257

xəyr-o-afiyət	well-being
bəra-e xwda	for God's sake
yəm	grief, sorrow
mwbtəla	overcome, overwhelmed
bə-hər təwr	somehow or other
ʈalna	to put off, get rid of
rat ki rat	the whole night long: <u>or</u> just that one night
ʃamoŋ ʃam	'by evening'
ʃykrəm	carriage, post-chaise
kyrae kərna	to hire

x x x x x x x x x x

PART III CHAPTER 1

p.259

⏑ — — — | ⏑ — — — | ⏑ — — — | ⏑ — — —

[na pucho hæm se kyoŋkər zyndəgi ke dyn gwzerte hæyŋ

This is a line inserted by the editor of the Majlis text to head one of the chapters he has divided.]

x x x x x x x x x x x

kəlkəttə	(i.e. they had left Lucknow with the King and royal family for exile in Calcutta)
yntyzam	administration
qanun	law
jari hona	to be current, in force
asəf-wd-dəwla	Asaf-ud-Daula, the famous ruler of Avadh (1775-1797) - the construction of his Imambara, and its use as a miliatary headquarters by the British after the suppression of the Mutiny are described in Guzashta Lakhnau, Ch.V.
qyla	fort
dhws	earthworks, fortifications
gol dərvaza	'the Round Gate' (one of the gates of old Lucknow)
dərya	i.e., the Gomt
khwdna	to be dug, dug up, demolished
ja-bə-ja	here and there, all over the place
cəwɽa	broad
nykəl rəhi thiŋ	'were emerging', = 'being constructed'
gəli	alley, back-street
khərənja	brick-paving
nala	gutter
nali	drain (diminutive of nala)
saf kərna	to clean (out), to clear
yərəze-ky	in short
əwr hi kwch ho gəya tha	'had become something quite different' (better than alternative reading əb hi kwch)

be-letayf wl-hyyel	(lit. 'with elegances of devices') = with polite excuses
zemane ke ynqylab	'the revolution of the times' = the great changes which had taken place
be-pervai	carelessness, indifference

p.260

vasta	(= <u>yeraz</u>) interest, concern
wn ke myzaj ke xylaf	'against her disposition', i.e., displeasing her
nevab mehmud eli xaŋ	(name)
tepak	warmth, ardour, ardent love
newker rekhna	to engage (mistress)
pabend kerna	to restrain, 'reserve' (i.e., to stop courtesan seeing anyone but oneself) - to take as concubine: to marry (?)
qedim	old, of long standing
mylne-vale	'friends'
mwlaqat terk kerna	to give up meeting/seeing (= <u>terk-e mwlaqat kerna</u>)
tebiet ka yyh reng	'the change in his mood' (Trans.): 'this new side of him'
terk-e teellwq kerna	to sever ties, end association
edalet	court
dava	claim, suit <u>dava kerna</u> to claim, sue, file suit (alternative <u>dava dayr ker diya</u> has similar sense)
nykah	marriage (the legal contract of marriage)
ejeb afet	(lit. 'strange calamity') = terrible mess
jan phensna	life to be caught = to be caught
mwqeddema	law-suit, case
pey-revi	pursuing, conducting, fighting (law-case)
hezaroŋ serf hue	i.e. 1000's of rupees were spent (alternative reading has <u>rupee</u> after <u>hezaroŋ</u>)
edalet-e ybtydai	'beginning court' - first court, court of the first instance
feysla	decision, verdict
ke mwafyq	in favour of
ru-poʃ hona	to conceal oneself, go into hiding, avoid service of summons

mwddətəŋ	for a long time, for ages
vəkil	lawyer, baniste.
ki maryfət	by means of, through, via
əpil	(the English word)
harna	to lose, fail
ədalət-e aliya	the High Court
na-jayz	unlawful, unjust
ɗhəmki	threat
mar ɖalna	to kill
nak kaṭna	to cut off nose (sign of disgrace)
hyfazət	protection jan ki hyfazat 'for the protection of my life' = as a bodyguard
ləṭh-bənd	armed with cudgels
finəs	kind of palanquin
nak meṇ dəm ho jana	to be harrassed, very fed up
fəwj-dari	criminal court (as opposed to the civil courts, in which the previous proceedings had been conducted
mwəəlka	bond, undertaking (to keep the peace)
gəvah	witness
sabyt kərena	to get proved
be-ʃək	without doubt, certainly
dər-pəy(-e)...hona	to be bent on
azar	harrassment, injuring
hakym	judge
əb ja ke	not at last
jan chuṭna	life/soul to be released = to be free
xwda xwda kər ke	with great difficulty
nəjat, nyjat	deliverance, liberation

p.261

mwqəddəma ləṭna	case to be fought, litigation to be pursued
əkbər əli xaṇ	(name)
mwxtar	agent, attorney, solicitor (unlike a vəkil, he cannot plead in court and is not formally qualified in the same way)
mwxtar peʃa	an attorney by profession, professional attorney

eelta pwrza	sharper, cheat, swindler (lit. 'a sharp piece')
afet ka perkala	very sharp, shrewd, astute (lit. 'a spark of calamity')
kar-revai	method, doing, action, activity
meʃʃaq	expert, well-versed
jal-sazi	fraud, forgery
wstad	master
mwqeddemat	law-suits, cases (Ar. pl. of mwqeddema)
vehid-e eer	'the incomparable one of the age' = unrivalled in his time
dhoka dena	to deceive
yekta-e zemaŋ	(Pers. phrase, = the Ar. vehid-e eer) peerless (in his time)
peyrew-kar	prosecuting suit, undertaking case meri taref se peyrew-kar the 'he conducted the case on my behalf
edaleti	to do with the courts, legal
heq	truth
ser ber hona (se)	to overcome, defeat
vaqya	event, incident egerce aesa vaqya yyh hey 'although in fact...
gevah	witness
peʃ karna	to present, produce
feriq	party (to a law suit) feriq-e sani (lit. 'the second party') = the other side
seliqa	skill, dexterity, skilful manner
suret	(here =) chance, prospect
mefer	refuge, way out, way of escape
sebut	proof
matha	forehead
gette/ghette	mark, callous (here, from rubbing forehead on ground in constant performance of prayer)
emama	turban
eba	woollen cloak (worn by men of religion) (cf. the description of Maulvi infatuated with Bismillah on p.152 - 'eba-e mwbarek zeb-e doʃ kiya')

zeb-e doʃ	'adorning the shoulders' = wearing (ironic honorific)
kəntha	rosary
kəfʃ	sandal, slipper
qal-allah, qal-ar-rasul	'God said...', 'the Prophet said...' (Ar. phrases used to introduce quotations from the Quran and Hadith)
hakym-e adalat	the judge (of the court)
nek-niyet	well-disposed, well-meaning, 'trusting'
kyzb-o-dərəy	lies, lying
ʃwba	suspicion
bwzwrg	'reverend gentleman'
nakyh ke vekil	(there are terms of Islamic law - the parties to the marriage-contract (nykah) being termed respectively nakyh 'the marrier' = the groom, and mankuha 'the married' = the bride. It is customary for each party to have an 'agent' (vekil) to settle the details of the treaty of marriage: this sense of vekil should not be confused with its usual modern meaning of 'lawyer, barrister' which has occurred on the previous page. nakyh ke vekil bane tha 'made himself out to be the groom's agent (in the fictiticus marriage alleged by the Nawab)'
haq	truth, right
na-haq	falsehood, wrong
jərah	cross-examination
bygəʃ gee	'they did not stand up'
gəvahi	evidence, testimony
akbar ali ke bənae hue	'coached/prepared by Akbar Ali'
p.262	
amad-o-rəft	coming and going, 'regular visiting'
haq dosti ka ada karna	'to fulfil the duty of friendship' = to prove a real friend
habba	grain, least bit, least thing
sərf karna	to spend
zati	personal
tejryba, tejrwba	experience
cor	thief
ki nysbat	in connexion with, regarding

nybah karna (se)	to be true to, loyal to
be-ɣeyr...ke	without
kysi qadr bhalai	a certain amount of goodness
zyndagi basar karna	to live (life) (lit. 'life to be lived')
kys ka ho ka rahega	i.e. 'what friends will he have?'
ajnabi	strange(r), unknown
mabada	lest, in case (subjunctive)
xafya	secret, secretly xafya xabar lena to get secret intelligence = to spy
nuqsan	harm, damage nuqsan pahunçana to do harm
kacahri	law-court
palaṭna	to return
har cand	although, however much
yarar karna	to insist
maṅgvana	to order, send for, get
majbur	helpless
ynkar	refusal, objection
pa-band	bound, restrained namaz ki pa-band 'bound by prayers' = regular in prayers
taziya-dari	observance of mourning during Muharram
nek kam	'good deeds'
gunah	sin
talafi	recompense, making up for
etyqad	belief, conviction
iman	faith

p.263

ka nazdik	in the opinion of
aql-mand	intelligent, wise
...ki do qysmeṅ ki heyṅ	'have divided into two categories'
asar	effect
zat	self apni hi zat tak rahta hey 'is restricted entirely to oneself'
rae naqys	'humble opinion' (lit. 'defective opinion')

seyira, kebira	Ar. words meaning 'small' and 'great' respectively, used as semi-technical terms when talking of sins = venial, mortal
bexʃyʃ	forgiveness, pardon
xaja hafyz	Hafiz (c.1320-89), the greatest Persian ghazal-writer: Khwaja is his title

— ⏑ — — | — ⏑ — — | — ⏑ — — | — ⏑ —
mey xwr o mwshef besoz o atyʃ ender kaba zen

— ⏑ — — | — ⏑ — — | — ⏑ — — | — ⏑ —
sakyn-e bwt-xana baʃ o mordwm-azari mekwn

(Lit: 'drink wine, and burn the Quran, and set the Kaaba on fire. Be a dweller in the idol-temple, but do not injure people.' The verse does not seem to be in modern editions of the Divan-e Hafiz.)

mordwm-azari	injuring people
meaz-ellah	'I seek the protection of God' = God forgive me (for saying so, but...)
xwdai	divinity
be-kar	useless
miyaŋ	'my dear friend!' (Trans.)
bal bal	every hair = utterly, completely
gwneh-gar	sinner
kaŋpna	to tremble, shrink from (wz se = mordwm-azari se)
dyl-azari	injuring the heart, breaking the heart
peʃa	profession
ki be-dewlet	thanks to
kemana	to earn
wṛana	to make fly away: to squander
seza	punishment
lezzet	delight, pleasure

p.264

mwaveza	recompense, compensation
kya xub	'that's a fine thing to say!'
ferz kerna	to imagine, suppose
mela	fair mela temaʃa fair/festival

mərne lege	(mərna here of course has its sense of 'falling desperately in love with')
kowɽi	cowrie (used as smallest monetary unit - cf. Umrao and the Maulvi, p.211)
be liye	'without taking (money)'
dyl dəkhna	the heart to hurt = to feel hurt
qwsur	fault
pa-bend	bound, 'reserved', 'exclusively hired by'
əpna dyl	'our hearts are our own, after all'
(ki) jan pər bənna	to be in danger of one's life wn ki jan pər bəni hey, phyr həmari bəla se 'things may be all up with him, but what is that to me?' (again, the idiomatic use of bəla 'calamity')
yjara	monopoly, right yjara hey 'what right do they have?' (to dictate to me what I should feel)
sədma	shock, blow
pa-poʃ	shoe, slipper phyr həmari pa-poʃ se 'I couldn't give a damn/brass farthing' (same sense as the phrase with bəla above)
goli	bullet goli marna to shoot
bərae xwda	for God's sake
ʃwmar kərna	to count, reckon
xwʃ-baʃ	free, unrestrained, able to do as one pleases, well-placed
məntyq	logic məntyq to ziyada, nəhin pərhi (but cf. p.70 where, talking about her studies, she says ərəbi ki sərf nəhv əwr do ek ryaəle məntyq ke pərhe) note the omission of ne after məyn
piraya	ornament, decoration: 'facet, way of looking at something'
ek əəhna	'one kind of loving'
əql-məndi	foolishness
p.265	
xyal	example
yqrar	confession, admitting

feryad res, ylahi	'redress my grievance, O God'/= 'I appeal to thee, O Lord' (Pers: other constructions of the phrase would be possible, e.g. <u>feryad-res-e ylahi</u> 'divine helper') Presumably a special reference is intended here, but it is not clear where the Trans. has got its infatuated Maulvi of Lucknow from
qeys	the proper name of Majnun (the 'crazy one'), lover of Laila in the famous legend (referred to already by Umrao on p.107)
deqyanusi	ancient, hoary (a rather jocular word; derived from Daqyānūs, = Decianus, name of Roman Emperor?)
....nezir....	(presumably a reference to someone that Rusva was in love with)
bat kaṭna	to interrupt, cut short
....se maf kijiye	'please spare us...'
mewqa	time, occasion
qyssa dwhrana	(lit. 'to repeat story', but here, as often elsewhere in the book =) to go on with story

— ∪ — — | ∪ ∪ — — | ∪ ∪ — — | — —
kya kehuṇ twjh se mehebbet vwh bela hey, hemdem,
— ∪ — — | ∪ ∪ — — | ∪ ∪ — — | — —
hem ko ybret na hui ɣeyr ke mer jane se

hemdem	friend
ybret	warning, lesson
ɣeyr	'other' = rival

(lit. verse means: 'what can I say my friend? loving you is so overpowering ('that calamity') that I did not take warning from my rival's death')

vwh kelkette vala mamla	(reference not clear)

p.266

(ke) gher beyṭhna	to enter house as mistress/concubine (said of courtesan)
edalet-e ybtydai	first court
jitna	to win
ru-poʃ hona	to abscond, go into hiding
....ka yttefaq hua	= 'it so happened that....'
tin admi	i.e., '3 people/persons', not '3 men'
dhoka	deceit, fraud <u>ys dhoke men the</u> 'had this false idea'

fyqre dena	to trick, outw.., 'get round'
fyqra keysa	'what do you mean, 'trick you?'
pərca	piece of paper
byhter	= 'very well'
xub pehcana	'you've guessed right!'
p.267	
ap ki ynayet hey	lit. 'it is your favour/kindness' = you are too kind
kya gwzri	'what happened (next)?'
wtarna	to put (someone) up, to lodge, house
(se) mylə hua	adjoining
khyɽki	back-door, side-door (rather than 'window' - cf. the description of room where she was shut up with Ramdai on p.54)
der miyan	between, in the middle, 'connecting the two'
mua	wretched
kacca	made of unbaked bricks/mud-bricks
dəlanya	(diminutive of dalan) small hall, verandah
chəpper	thatched roof, used as simple shelter: 'thatched lean-to' age chəpper, ek ewr chəpper samne pəra hua - one chəpper in front (of the dəlanya), and another in the courtyard, housing the ki..hen picture of. the description of Umrao's house on pp.37-8)
culha	stove, hearth (for cooking)
xana	(here =) room
miyaŋ	'the master' (i.e., Akbar Ali)
be-tekellwf dost	close friend, friend who does not stand on ceremony
aya cahəŋ	'would like to come' (-a form apparently used instead of the infinitive here: there is a kind of parallel in the line bəzm meŋ aj wə ko chəɽə cahiye (p.120)
rəis-e mewza	'village grandee', local squire
ʃeyx əfzəl hwseyn	(title and name)
chuɽte hi	straight out, at once
bhewji	brother's wife, sister-in-law (rustic form of Urdu bhavaj/bhabhi)
be-twke-pən	uncouthness
nak meŋ dəm kərna	to annoy, bex, get on one's nerves

panoŋ	(from pan, not pɑoŋ)
fərmayʃ	request
təng ho jana	to be vexed, have one's patience exhausted
saṭṭa	moment (women's colloquial word)
khylana	to give to eat
mwrwvvet	courtesy, kindness (there's a limit to one's kindness in the end')
yntyha	end yntyha ryh ky in the end
sərkana	to push (across)
dəst-bərdar hona	to give up, desist (making him up pan)
qəbza kərna (pər)	to seize, take possession of
mal-e mewrusi	inherited property, ancestral property
bəd-tomizi	awkwardness, slovenliness
zəh-məxah	certainly, inevitably
nəfrət	disgust
kəttha	lime-paste (basic ingredients spread on pan-leaves)
kwlhiya	little earthern pot
wŋgliyaŋ pəṭ rəhi hayŋ	i.e. 'he would dip his fingers in'
zəban	tongue
caṭna	to lick
qərina	way: 'how he behaved'
cykni	betel-nut cykni ka cura betel-nut powder (other ingredients of pan
ylayci	cardamom
(pər) bəsər kərna	to make to with
sajha	share, participation (meŋ) sajhaləgana to take part: 'help oneself to'
vajyd ali	(name)

p.268

bərادər-e nysbəti	brother-in-law (perhaps the force of ab yad nahin is that she can't remember the relationship more exactly - i.e. whether he was Akbar Ali's wife's brother (sala), sister's husband (behnoi), wife's sister's husband (hem-zwlf), etc.)
məzaq	joke, joking
fwhʃ	obscenity, vulgarity
hədd-e etydal	the limit of moderation/decorum

ehbab	friends (Ar. pl. of hybb, seldom used in Urdu)
mwqəddəma-bazi	litigation, going to court
chəṭna	to be cut, clipped, dissected qanun choṭa kərta tha 'fine legal points would be discussed'
myrza sahyb	[which one?!]
əmən	peace
həd se ziyada	('more than the limit') extremely
wktana	to be fed up
(ka) bənd-o-bəst kərna	to arrange, make arrangements
kwnḍi	door-chain
khyṛki	(again, 'little door')
zənana məkan	women's quarters
xahi nə-xahi	whether I wanted to or not, necessarily (= xah mə-xah)
əŋgnai	courtyard
təxtoŋ ka cəwka	raised wooden platform for sitting
ya-llah	for God's sake (lit. 'O God!')
bare	at last
həm ɣəriboŋ pər kya ynayət thi	'what was this favour bestowed on us poor folk?' (honorific expression = 'why did you deigned to visit your humble servant?'
nə-gəvar	displeasing, disagreeable
aysa hwkm	'such a command' (i.e., to be told to go away)

p.269

mwnasyb	suitable, fitting
bateŋ bənana	to talk smoothly, talk in fine phrases
ghər-vala	master of the house: husband
xwda rəkhe...ko	'may God preserve....'
həm bhi admi həyŋ	'I'm a human being too'
miyaŋ	master: husband
tabe	obedient, dependent upon
yjazət	permission
hazyr hona	to present oneself = to come (humbly)
əccha to cəliye.	W. 'well, come on then' U. 'let's go' (second caliye - cəloŋ)

xwda ka diya	'God had given her everything' = she had everything
taŋba	copper
mətka	large vessel, big pot (usually made of pottery)
dəg	cooking-pot, cauldron
gəgra	water-pot
potili	pan, 'casserole'
loṭa	metal water-pot
nyvaṭi pəlang	bed strung with tape (better than string)
məsəhri	mosquito-net
təxtoŋ ki cəwki	wooden platforms for sitting on
fərʃ fwruʃ	carpets, floor-coverings
qərina	way, setting in proper order
ja-bə-ja	here and there, all over the place
kuṛa	rubbish, filth
bua əmiren	(name: 'Auntie Amiran')
məkkhi	fly
bhən-bhən/bhyn-bhyn kərna	to buzz
pik	spat-out betel-juice
cykta	stain, blotch
mənoŋ	'mounds of', i.e. lots of, piles of
ymamən	(name)
dhəbba	stain, smudge
ji malyʃ kərna	to leave, stomach to turn

p.270

pan ləgana	to make up pan
cwṭki	pinch: holding between finger and thumb cwṭki mən dəbana to hold between finger and thumb

(Majlis text's تیں کرنے لگیں is for باتیں کرنے لگیں)

ysiesna mən	meanwhile
bwṛhiya	old woman
phəskəṛa/phəsəkṛa marna	to sit down at one's ease (with bottom on the ground, as opposed to squatting or [illegible]
yʃara kərna	to make a sign, point
ui	aha!
bəṛi bi	'old lady'
ui bi	'hey, my girl'
bəhu sahyb	lit. 'daughter-in-law', a respectful way of talking to a younger woman of higher rank

layq	capable, worthy
(ka) muṇh dekhna	to look at in astonishment
ohi/uhi bwṛhiya	'old woman!'
zəra si bat meṇ	'over the least thing'
jhaṛ ka kaṇṭa	'thorn of a thornbush' = very prickly
əy lo	'look here'
bhəlai	good, welfare
wlṭe	causelessly, perversely
bygəṛna (se)	to get annoyed with
le bəs	'come on, that's enough'
xəyr-xahi	wishing well, good wishes
yjara-dar	having right (i.e., to interfere)
yjara	right (to interfere)
be-saxta	spontaneously, 'in spite of myself'
muṇh pherna	to turn face aside
səwt	co-wife

p.271

mwxatyb	addressing
xaṇ sahyb	(i.e., her husband, Akbar Ali Khan) <u>xaṇ sahyb ki pehli yvhi hay</u> (i.e., <u>pehli bivi</u>, which is an alternative reading - here she is being sarcastic, since the old woman was not his wife - although she had once been his mistress (cf. p.279 below): what she means to say to Umrao is that the old woman is giving herself the airs of a senior wife, who has the right to order the junior co-wife around)
hote sote	relations, kinsfolk <u>veh, səwt huṇ əpne hote sote ki</u> 'well, am I a co-wife of my own relations?' = what sort of co-wife do you think I am?'
muṇh dər muṇh	face to face, 'to my face'
galiyaṇ dena	to insult
mua	wretched
kəsbi	prostitute
xaṇgi	kept woman, concubine
swhbət	association, company
adhi bat na kəhna	'not to say half-a-thing', i.e., not to say the least nasty thing
gwn-vonti	excellent, virtuous (here sarcastic, of course)

ɣwssa	anger ɣwssa hona to get angry
mɛddɛn ki maŋ	(the old woman is never called by a personal name, but is addressed as the mother of her son, who is called mɛddɛn in the Majlis text, but elsewhere (including the trans.) ladɖan/ lwdɖɛn)
be-twka	uncouth, rude
(ke) muɲh lɛgna	to dispute, argue, bandy words with
zɛbt kɛrna	to control (oneself)
hamari bɛla ati hɛy	'the last thing I'd do is come here again'
ʃamɛt	misfortune mui ki ʃamɛtɛŋ ai hɛyŋ = 'the wretch is asking for trouble' (trans.)
bɛla-boyma	ugly fat hag (note = behuda in Majlis text does not seem quite right)
bɛkna	to jabber, talk nonsense
dɛbɛl	subordinate, under control of, servant
kwch kysi ke lene meŋ nehiŋ	'I never came to take anything from anyone'
ghɛɽi-bhɛr nykɛl ate the	'I used to come to while away the time' (A... (I always masculine, even with woman speaking)

p.272

ɣyd	obstinacy, spiteful insistence ɣs ɣyd per 'if you're going to be so spiteful, then....'
twa hɛmara kya bana leti ho	'what will you do to me?'
juti	shoe juti(yaŋ) lɛgana to give shoe-beating
takɛt	(representing uneducated pronunciation of taqɛt 'power')
mɛjal	power, ability kya takɛt, kya mɛjal 'go on then - you wouldn't dare'
muɲh bɛnvana	to get ready, prepare oneself (an idiom - Trans. 'you haven't the guts - not with the face you have' seems rather misleading)
jutiyaŋ mareŋgi	'so you'll give me a shoe-beating, will you?'
bɛɽi be-cari	'you great softy!'
ʈɛhɛlna	to walk, go off (alternative reading, yehaŋ se ʈɛlo has same sense of 'get away from here')
ʈhɛʈʈha lɛgana	to burst out in loud laughter, cackle

jutiyaŋ khana	to get a shoe-beating
bəɽe bap ki beṭi ho, to	'if you're such a great man's daughter, then'
cyhra	face
swrx	red
thər-thər kaŋpna	to tremble violently
xyd dylana	to provoke
be mare	'without giving her a beating'
mal-zadi	whore (note that she addresses Umrao in the second person singular)
kacca hi kha jaunگi	I'll eat you up raw
pəyr	foot (= paoŋ)
razi	content, satisfied əb razi huiŋ 'have you had enough now?'

p.273

chinna	to snatch
kəcumər	sliced mango, mango chutney kəcumər nykal dəlna to beat to a pulp (lit. 'slice for pickling')
wtarna	to take off
ləgaiŋ	(i.e., jutiyaŋ ləgaiŋ)
paoŋ phəylana	to stretch out = 'threw herself flat on the ground'
do-hotteɽ marna	to beat with both hands together (i.e. she was thumping the ground)
həy həy	ooh, aah!
dyl ṭhəndə hona	heart to become cool = become happy əb to dyl ṭhəndə hua 'I hope she's (you're) happy now!'
jələn	jealousy səwt ki jələn mujh pər wtari 'she's (you've) vented the ill-feeling you have for your co-wif (i.e., your rival, Umrao) on me!'
cyllana	to scream
dwhai dena	to call for help
begəm sahyb	(i.e. Akbar Ali's mother)
əpne dalan se	(i.e., she had a set of rooms separate from Akbar Ali's wife)
ek afət bər-pa ho gəi	(lit. 'a calamity was set in motion' = 'a terrible scene ensued')
bwṛhapa	old age
jutiyaŋ khylvana	(causal of jutiyaŋ khana) to make suffer shoe-beating, 'let suffer shoe-beating'

jutiyaŋ pəɽna	to get shoe-beating
bəcana	to save
mar khylvai	'made her beat me'
ere	oh!
ʈhəg-mare sa	('like one attacked by a thug') = aghast
...se...se samna hona	to come face to face with, confront
kwch kəhte nəhiŋ bən pəɽta	'I did not know what to say'
wn ka nam liye jati həy	'she's bringing/dragging he name in' (nam lena = to accuse)

p.274

nygoɽi	poor wretch (= alternative nygo-mari)
gwnah	sin
to əhi jo....	'you just see if I don't....'
yvəz lena	to take revenge
ʃəftel	(term of abuse) silly old bag
bədla lena	to take revenge (= yvəz lena) (note that Begam is now talking to old woman in the second singular)
bhwlava	mistake zərə kysi bhwlave pər na bhulna 'are you sure you're not making a mistake?' (better than Majlis text's na bhulna)
hək	right (representing uneducated version of həq - cf. حق for حقوق above)
teri hək vali ki əysi təysi	'to hell with you and your 'rights'' - 'who are you to talk of 'rights'?' (alternative reading tere vali... - ?)
ləhŋga	long skirt
jhaɽna	to dust, brush jhaɽ jhoɽ (colloquial - ghaɽ ke)
bəɽbəɽana	to mutter, grumble
bəɽi bykalne-vali	'you great chucker-out, you!'
cwɽəyl	witch
(ke) muŋh ləgna	to bandy words with, get into argument
ap ke sər ki qəsəm	'I swear (by your head)'
khwrra	rough, coarse
khaɽ	bed khwrri khaɽ pər se so ke 'having got up after sleeping on a coarse bed' (idiom, like 'having got out of bed the wrong side')

bateŋ swna ke rəkh dəna	(= bateŋ swnana) to revile, abuse
nak bhewŋ cəʈhana	to wrinkle nose and brow = to frown, scowl (and turn up nose)
məgər haŋ	but certainly: whereas, on the other hand

p.275

be-etynai	coldness, lack of care
sədma hona (ko)	to suffer shock, be very upset
an beyʈni	(= a beyʈhi) 'came straight back'
xah mə-xah	(here =) for no reason
piʈna	to beat
ʃəftəl	stupid, wretched
bazari	whore
pwrcək	support (ki) pwrcək lena to support, stick up for
əmirən	(the cook, named above as bua əmirən)
bəd-zəbani	bad language
kəsbi = xaŋgi	prostitute
məl jol	association, keeping company with
aʃnai	affair, relationship
sər pər byʈha diya	'if he had landed you with her'
manamət	fuss, row manamət dalna to make a row, kick up a fuss
fərz	duty xwd fərz kər ke 'taking it as a duty on yourself' = of your own accord
wa ki məjal thi	(majal, 'power, ability', is usually used in interrogative/negative sentences, often with a meaning corresponding to English 'dare') so here: 'he would never have dared' (lit. 'would he (Akbar Ali) have dared?')
həm nəhiŋ beyʈhe bəyŋ	'are not we sitting?' = I'd soon have stopped him
bərsoŋ	for years
hwəsyn-baŋdi	(name of courtesan: lit. = 'slave-girl of Husain')
mwlaqat	meeting: 'affair'
mynnət	plea
hami bhərna	to give in, agree, consent
təriq	way, manner mehman-təriq like a guest, as a g...

khəʈa təʈa	staying (for a bit)
ghər meŋ byʈhana	to instal (mist ass) at home
chati pər muŋg dylvana	to have pulse ground on the breast = bring trouble and grief upon oneself
pət	honour (for the usual Urdu abru) (the women use several expressions seldom found in masculine Urdu)
əpne hath həy	i.e., is in one's own hands
agəm	future agəm-əndeʃa concern for the future

p.276

muŋdha	stool (as used by courtesans sitting on their balconies)
ghər-gyrhəsti	householder, respectable family person
əgle log	people in the olden days
ek dərja	to some extent: 'it's all right to..., (but)'
bəd-əwrət	prostitute, woman of ill-fame
ghwsna	to force one's way in
kəl ki bat həy	'it wasn't so long ago that...'
bhag	flight: the Mutiny (for usual Urdu yəḍr)
hwsəyn xaŋ	(name)
səhna rəhna	to live
məjal həy ky	'how could he...' 'he never got the chance to...'
aŋcəl	hem of dopatta
səhnci	inner courtyard (diminutive of səhn)
ghwʈna	to be suffocated, i.e., shut up
mama	housekeeper, cook
əsil	(originally 'noble, free', hence in Urdu used as a feminine noun = 'free maid-se[illegible]' as opposed to lewŋdi 'slave girl') maid, servant
yʃara	sign, gesture
səhnək	small dish: offering to Fatima (to be eaten only by those as chaste as she was) səhnək ki khane vali bivi respectable married woman
sahyb-zadi	daughter (honorific) (the cook is addressing Akbar Ali's wife, who is younger than she [illegible]

borao	care, caution, being on one's guard, taking precautions
kwlhiya	little pot
twmhari aŋkh bycha ke	'while your eyes were turned', 'without your noticing'
kəṭori	metal-cup
ṭəkahi	whore (of lowest type)
etybar (اعتبار)	(written as اتبار , ایتبار to indicate her uneducated speech) trust, confidence
aryza	disease
ghyrna	to be surrounded, 'riddled'
pərchaviŋ	shadow (more commonly pərchaiŋ (fem.) or pərchaŋvaŋ (masc.): alternative reading has wn ki pərchaiyoŋ se)
beona (se)	to escape, avoid, stay clear of
ek bat	'just this?' i.e., 'and that's not all...'
(ka) borao hona	to be on one's guard against
pərchaŋvaŋ	= pərchaviŋ
naŋghən	(from naŋghna 'to cross, pass over, step over' pərchaŋvaŋ naŋghən = 'shadow-crossing', i.e. 'if they let their shadow fall over you'
ṭona	charm, enchantment
ṭoṭka	spell, charm
kəwn kəhe	'who is to describe them?'
yn ko to səməjh nəhiŋ	(i.e. Akbar Ali's wife)
əwr jo kwch khyla hi de	'and what if she gave her something?'
myrza məhmud əli	(name)
bəhu	daughter-in-law
p.277	
joŋk	leech (after eating which, one is supposed to not be able to have children)
al = əwlad	children, offspring na al ki na əwlad ki 'she had no children'
səwtapa	('being a sewt') co-wife-ship, being a co-wife
ryʃta	relationship
əlog thelog	(quite) separate, apart
jan beona	to escape (with one's life)
ṭəka	coin worth 2 pəyse ṭəke ki 'cheap'

kəhari	woman of kəhar caste (palanquin-carriers)
kya koi bat wṭha rəkhi	'tried everything she could'
dwa	prayer (i.e., 'curse' here)
taviz	charm, amulet
gənḍa	knotted string used as charm
nəqʃ	(here =) charm
syrhana, sərhana	pillow
ləgga səgga	affair, intimacy
khəɽe khəɽe	instantly, on the spot
xwda ləgti (kəhna)	to say what is right and just, be fair
(ki) xydəmt kərna	to serve
chinna	to snatch, seize
əb kya ws se bhi gəi gwzri	'and this one (i.e. Luddan's mother) is still worse than she was'
ws se...miyaŋ se thi	i.e. they've had an affair
qəhqəha ləgana	to guffaw, laugh loudly
dwhrana	to repeat
yvəz lena	to take revenge
swsra	father-in-law
hərəm	(here =) concubine

[Cf. the family tree:

'Luddan ki maŋ' ------ bəɽe xaŋ sahyb = bəɽi begəm sahyb
(Luddan) Akbar Ali Khan = bəhu sahyb]

əpni jutiyaŋ....	(understand marna)

p.278

lyhaz	consideration, respect (yn ləgoŋ ko of course refers to her daughter-in-law)
na-gəvar	displeasing, disagreeable
(ko) muṇh pər kəhna	to say to someone's face
təkəhai, ṭəkhai	cheap slut, whore (another form of ṭəkahi - cf. p.276 above: Platts gives ṭəkai and ṭəkhyai = 'cheap trull': the word is supposed to be derived from ṭəka = 2 pice coin)
ke əəlte	for the sake of (usually ki xatyr)
sas	mother-in-law (i.e., herself)
bat kəhne hi meŋ ati həy	i.e., one can certainly entertain the possibility, 'one never knows' (Trans.)

be-cara	wretched
kewɲca	spoon, iron hook kewɲce dena to tear, rip: to taunt, mock
cixeŋ marna	to scream
eŋgara	live coal, cinder eŋgaroŋ per loɲna 'to roll on cinders' = be terribly upset
nocna	to scratch, claw
haeŋ haeŋ (?)	hey! hey!
ɣwssa	anger, temper
rokna	to stop, check, restrain
xyffet	disgrace, humiliation xyffet hona to be humiliated, put to shame
ɣwsse ki bat hi thi	'it surely was something to get angry about'
zelil	mean, low, contemptible
ynsaniyet	humanity
beid	far, distant
na-heq	unjustly
pyɽna	to be beaten (intrans. of piɽna)
bwra manna	to think wrong, take amiss (bhola manna being the opposite)
ynsaf	justice
hed	extent, degree
be-qwsur	innocent, not to blame
qwsur	fault

p.279

ḍoli	palanquin
meyka	wife's mother's, wife's natal home
suret	(here =) face
ek bat puchte heyŋ	(subject is hem) 'there is something I want to ask you'
varydat, vardat	event(s), incident(s) (originally, and in form, an Arabic plural, but often used as a fem. sing. in Urdu, as here)
cixna = cyllana	to scream, shout per xub cixe, xub cyllae 'really ranted and raved against'
xeber-dar	watch out! be careful!

ḍayn	witch
pana	(with oblique infinitive =) to be allowed to
məwquf	stopped, discontinued
cheɲna	to touch, strike up, begin qyssa cheɲna story to be mentioned/told
wlṭe	'instead' 'unexpectedly'
xəfa hona (pər)	to be angry with
əql	intelligence, mind
səhih	healthy, sound
səṯhiyana	to be turned sixty (saṯh): to be senile, in one's dotage
paoŋ dəbana	to massage the feet
(ki) pwrcək lena	to take someone's part, support
aʃna	lover, mistress
qayl hona	to admit, confess (hujiye is the now rather old-fashioned polite imperative of hona)
əyn	perfect, the essence of
vəzadari	consistency, constancy
ghər-gəyrhəst	respectably married woman, housewife
dhwnəyni, dhwneni	wife of a cotton-carder (dhwniya), woman of cotton-carder caste
dehati	village (adj.)
səndila (səndila)	(name of place - in U.P.?)
zyla	district

p.280

biyahna	to marry
təəllwq	connexion, relationship
xwda ko jəvab dena həy	'one must answer before God' (i.e., and not tell lies)
nək	good, virtuous
raŋḍ	widow
mere yəhaŋ	(alternative reading in one text - wrongly, for yəhaŋ)
bəd-rah	gone astray, wicked, sinful
vaqeat	events, news, facts (Ar. plur. of vaqea)
bəyan	account

əb puchiye ap kya puchti həyŋ	'now question me if you have anything to ask' (said 'a newhat pontifically' - Trans. !!)
mwqəddəma fəysla kərna	to decide law-case

[Trans. becomes very free for next few sentences]

nek-bəxt	chaste, respectable
xərabəŋ	'bad, depraved women'
bazari	whore
cori chwpe	secretly, covertly
əyb	fault, sin, vice
khwllem-khwlla	quite openly
bəd-kari	evil-doing, fornication
wtaru (pər)	descending to: bent on, ready for
bəd-nam	notorious
car-divari	enclosure of four walls, 'within four walls'
qəyd	imprisoned
həzar-ha	thousands of (Pers: = <u>həzaroŋ</u>)
mwsibət	affliction, sever trouble/inconvenience <u>mwsibət wʈhana</u> to suffer trouble
əcche vəqt ke...sathi	'fair weather friends'
sath dena	to support

p.281

ʃəwhər	husband
dəwlət	wealth, 'money'
bahər-valiyaŋ	'those outside', i.e., loose women who do not live shut up at home
məze wʈana	to have a good time, enjoy oneself
mwflysi	poverty, pennilessness
bwʈhapa	old age
pwrsan-e hal	'asking after one's health', i.e., friend, companion
təklif wʈhana	to suffer hardship (<u>ywhi</u> = the good, faithful wives)
səbr kərna	to be patient, put up with <u>bwroŋ ki jan ko səbr kərti həyŋ</u> 'they put up with the life of the bad people', i.e. they put up with their wretched husbands
fəxr	pride
bays	cause

bwri nygah se dekhna	'to look with a bad look' = to look askance at, look down on
yntyha	end, limit yntyha ka extremely
zəlil	despicable, contemptible
təwba (fem.)	repentance
ystyɣfar	asking for forgiveness
xub-sirət	of good character, virtuous
xwʃ-səliqa	capable, efficient
kəysi hi....kyoŋ na ho	'however...she may be' (the usual construction)
be-vwquf	stupid, foolish
syfət	quality
be-dərəjha bədtər	far worse
(pər) fərefta hona	to be infatuated with
aryzi	temporary
mwddət-wl-wmr	life-long, for life
tərk kərna	to leave
gwman	suspicion
yəqin	certainty
jadu	magic, enchantment
ʈona	spell, charm
fwtur	defect, weakness, infirmity
nəki	goodness, virtue
yizam dəna (ko)	to blame, accuse
bəd-kar	bad, wicked
mwjrym ʈhəhrana	to decide to be guilty, fix the blame on
dəlil	proof
səhih	correct

p.282

jyddət-pəsəndi	craving for novelty (alternative reading jəzbat-pəsəndi 'sensuality' makes less good sense here)
xah...kəysi hi...kyoŋ na ho	(xah makes no difference to the meaning of the construction)
wmda	fine, excellent
wktana	to be fed up, bored

təɣəyywr	change, alteration
halət-e zyndəgi	'state of life , life-condition, circumstances of life
pəyda hona	to be created
ʃahydan-e bazari	'the lovelies of the market-place' = prostitutes
mwaʃyrət kərna	to mix with, associate
ləzzət	delight, 'thrill'
t(ə)arwf	knowing one another, acquaintance, affair
(pər) yktyfa kərna	to be satisfied with
jyddət	novelty
nəe kəmroŋ meŋ	(kəmra with its technical sense of 'prostitute's room', so ghər = 'house (of ill fame)')
hwsn-e mwaʃyrət	'beauty of society' hwsn-e mwaʃyrət ka qanun 'the laws of decent society'
əmr	business, thing
mayub	blameworthy, reprehensible (same root as əyb)
qərar dena	to constitute, pronounce
əziz-o-əqarib	relatives, relations
dost əhbab	friends
məlamət kərna	to blame, censure
xəwf	fear
jwrət	daring, courage
yxvan-wʃ-ʃəyatin	'the brothers of devils' = the depraved, the debauched
ki swhbət meŋ bəyʈhna	= to consort with
ka yttəfaq hona	'to happen to'
ʃəwq	desire, craving
əndaza	estimate, judging ap ko....əndaza hua hoga 'you'll have been able to observe...'
pəhle pəhl	for the very first time, in the beginning
yxfa-e raz	keeping the secret hidden
təxliya	privacy
rəfta rəfta	gradually

zayl hona	to pass away, ce se
p.283	
xwlasa yyh ky	in short
be-ɣeyrət	shameless
dyn ḋyhaṭe	in broad daylight
sər-e cəwk	right on the Chawk
khəṭ khəṭ kər ke	(onomat.) clattering
gaṭi	carriage
mele təmaʃe	fairs, festivities
fəxr	pride (ko) fəxr səməjhna to feel proud of
cəndaŋ	so very (much), particularly
mayub	reprehensible
təbahi	ruin
bər-badi	ruin, downfall
bays	cause
dehat	villages: the country
qəsbat	small towns, country towns (Ar. plur. of qəsba)
ʃərir	bad, wicked
nəw-jəvan	youth, young ms
(pər) amada kərna	to make ready (for), stimulate (to)
yxtyyar	power, freedom (alternative yqtydar = power)
rwəsa	noblemen (Ar. plur. of rəis)
zəmin-dar	landowner
mwti-e fərman	'obedient to the command of' = subservient
azuqa	sustenance: livelihood
dəst-e qwdrət meŋ	'in the hand of power': i.e., they have absolute power over the prostitutes
wn ki əwlad se	(i.e., the noblemen's children)
chwpe cori	secretly
(ka) dəbao manna	to acknowledge authority of
nətija	result
bygəɽna	to be ruined, go to the bad
miyaŋ yrʃad əli	(apparently a slip for raʃyd əli, the name of Umrao's first lover, whose descent into debauchery on arrival in Lucknow from the country was described above on pp.94 ff.)

vaqya	event, episode, story, account
p.284	
na-bələd	inexperienced, unacquainted, ignorant
(ko) ɔəska pəɽna	to acquire taste
qədr kərna	to value, appreciate
əhl-e ʃəhr	city folk
agah	aware
ʃəɣəf	ardour, zeal, enthusiasm
ynhymak	concentration, absorption, addiction

x x x x x x x x x x x x

PART III CHAPTER 2

(An editorial chapter-division, marking a change of subject: Trans. continues with Chapter X)

p.285

[jəvaŋ hote/ hi vwh to ɘwr/ hi kwch ho/gae, ɘy dyl

'As soon as she grew up she blossomed into something quite different, o my heart.'

This is a verse supplied by the editor from the text, (p.287 below), to introduce the story of Abadi]

x x x x x x x x x x x

nəwoi	girl, apprentice prostitute (i.e., a girl bought by the ageing Umrao, as she herself had been by Khanum, to be groomed and trained for the profession)
ɘy bhəla sa nam tha	'she had some rather nice name or other'
nykhərna	to be cleared, clarified ɘwr nykhər gəi hogi 'she must have become still more beautiful'
yad ko kya cahiye	'who needs a memory (for that sort of thing)?'
vaqe meŋ	really, indeed (= vaqei)
qəta-dar	stylish, graceful
wsi nəzər se...ky	'with the thought that...': 'with that very idea in mind'
bi abadi	'Miss Abadi'
wmmed-var	suitor
həsin	beautiful
nəzər peŋna	to be seen, appear
nam lykhvana	to have someone's name put down

p.286

xwda nə-xasta	God forbid!
fatyha	prayers for dead: ceremony after funeral involving distribution of food to family and the poor mere nam per fatyha da dena 'have the fatyha performed in my name' (if I die chasing the girl - a typical piece of Rusva's rather tiresome facetiousness!)

mərd-e həsin	handsome man
bə-ʃərte-ky	on condition that
ʃərən	according to the Shariah (Muslim canon law)
məmnu	forbidden (i.e. one of the categories of women forbidden by the law - the joke is obviously too much fun to be allowed to drop!)
ʃəra	the Shariah
dəxl	entry, involvement, 'application' dəxl dena 'to apply'
həmari ʃəra	[as Shias?]
fərə-gwəʃt	omission
ع	(sign that مصرع (myərə) is about to be quoted)
	ʃərən to jante heyn wrfən dwrwst hoy
	(Majlis text's دوسرے is a misprint)
wrfən	by custom (as opposed to ʃərən 'by law') 'Although they know (it's wrong) according to the law, it's all right by custom'
wsul	principle
qəwm-o-myllət	'people and community' = whatever her religion may be
hərəkət	action, bad action
sədma	shock, suffering
parsai	chastity
xələl-əndaz	damaging, undermining
vərɣəlana	to lead astray, seduce
qabyl....kə	worthy of, deserving
goli marna	to shoot
fəyyaz	generous, bountiful
fəyz	generosity, bounty
(sə) mwstafid hona	to benefit from (Majlis text's is a misprint)
swbhan-əllah	(lit. 'God be praised!': here, as often, with the sense of) well! well! good for you!
fwzul	nonsensical, pointless fwzuliyat nonsense, stupid talk, idle talk (though an Arabic plur. in form, used as a masc. sing. noun in Urdu)

abadi jan	(jan being the courtesan's title)
p.287	
alam	condition
pak-bazi	purity, pure intentions kahan ki pak-bazi 'purity of where?' = to hell with purity!
niyat	intention niyat badalna to change one's mind
vvh ʃakl-o-surat nykali thi	'she produced such an appearance', i.e., 'she turned out to have such features...'
myrc ʃahr	'pepper-town' = somewhere far away ['Andamans'? (Trans.)]
afat	calamity, disaster
mayusi	despair, sadness
kalmat	words, expressions
aspatal	= hospital
gul-e javani ʃygwft	'did the flower of (her) youth blossom?' (Pers.) (used to mean 'did she start sleeping with men?')
maʃa-allah se	by God's will
phalna phulna	lit. 'to bud and blossom' = to come out in blisters/ulcers, i.e., (here) syphilitic sores
tava	convex pan for cooking chapaties siʈa tava black as an upside-down tava, jet-black
nak baytʰna	nose to be flattened/eaten away
chytʈa	spot, sore chytʈe paɳna to get sores
bal gyrna	hair to fall out
yaraza-ky	in short
satter karam	'the seventy blessings' = every disgusting blemish you could think of
(ka) lale paɳna	to long for, despair of jan ke lale paɳna to be on the point of death
lawnḍa	slave-boy, young boy lawnḍon-(lawnḍe-)gheri woman who goes after young boys, nymphomaniac
syfla	low, sordid
chychora	shallow, silly
ky admi bana	'to turn into a proper person/a woman': become civilized

wstad	(i.e., a music master)
nəwkər rəkhna	to employ, engage
dida	eye dida lagna (meŋ) to be interested in, care for

p.288

ələyhda	separate (i.e., a separate establishment in same house)
zat-e ʃərif	fine fellow (usually sarcastic, as here: cf. p.72 - gəwhər myrza bəcpən hi se zat-e ʃərif the)
galəm-gəlwj	insulting each other (= gali gələwj)
shiŋga mwʃti	fighting, scuffling
jutəm-jata	shoe-beating
afət bərpa rəhna	'hell to have broken loose'
nak meŋ dəm hona	to be utterly fed up
kysi pər bənd nəhiŋ	'there was no restriction on anyone's coming': or 'she had no special attachment'
varyd	coming, 'going in': or 'went straight in (and had it off with her)'
piʈna	to beat
bəcpəna	= bəcpən childhood
wə ki nygah bəd thi	'her look was bad', i.e. she was on the look-out for opportunities for wickedness
nəvasa	daugher's son: grandson
jəm(m)ən	(this is the name in the Majlis text and is right: Trans. 'Chuttan' is a slip, due to confusion with next episode)
aməd-o-rəft	coming and going, visiting
məwquf	stopped
xwʃ-gwlu	with a good voice
gəvana	to make sing, get to sing
cheɽ-chaɽ	touching, teasing, flirting
paji	low, common, vulgar (quite the opposite of ʃərif)
(ka) lyhaz kərna	to be respectful of, have regard for

heysiyet	status, positi
ḍeoṛhi	porch, doorway
chwṭṭen	(name)
heṭna	to withdraw, go back heṭo 'get away with you!'
kahe ka	of what?
gele meṇ hath ḍalna	to pur arm round neck, embrace
zalym	cruel
p.289	
boza	kiss
jan jati hey	'my life is going', = 'I am dying'
ana	anna (16 to a rupee)
jenaza	funeral, bier
jan hazyr hey	'my life is before you!' 'I offer you my life'
nygoṛa	wretched
bateṇ benana	to speak in fine phrases, turn on the blarney
cevenni	4-anna piece
emmaṇ ki tenxah	(Trans. says = 'pension paid to his mother as member of former royal family')
tenxah beṭna	pay/pension t be distributed, paid
jan choṛo	(lit. 'leave go of my life') = stop bothering me, get lost
gele legan	to embrace
baji	elder sister
pwṛiya	packet of powder reng ki pwṛiyaṇ packets of dye
myssi	black tooth-powder (the basic meaning of the word)
xagina	egg pancake (Trans. says = caṭ)
p.290	
bivi	(i.e., Umrao) 'Madam'
kal	famine kal ka mara famine-stricken, starveling
bela-noṭ	great eater, glutton
bed-hezmi	indigestion
kal meṇ liya tha	i.e. 'did you buy her during a famine?'
faqa	starvation, hunger faqe se bona to be starved, have nothing to eat

tərəs	pity
kəm-bəxt	wretched, unfortunate
(ko) dwaəŋ dəna	to bless
swluk kərna	to behave nicely, to give (in charity)
pasi	(a low caste of fowlers/toddy-tappers - mentioned earlier in the book as watchmen (e.g., p.185) - alternative reading <u>pasən</u> is the fem.)
qyssa to rəh gəya	'we've got away from our story'

p.291

meri jane bəla	'how on earth should I know?' (idiomatic use of <u>bəla</u>)
muŋh hi muŋh məŋ	'when I had her to myself' (?)
kwəəlna	to bruise, beat to pulp, give sound thrashing
chinna	to snatch, seize
wohalna	to fling away
ke bərabər	adjoining
kyraya	rent
hwsna	(name)
(ki) pərgət mylna	to get on well with, be on close terms with
xəslət	quality, habit
yxtiyar kərna	to adopt
aʃna	lover
pao-bhər	a quarter <u>ser</u> = half lb.
puri	chapatie fried in ghee/oil <u>tel ki puri</u> puri fried in oil (not so good as those done in ghee)
am	mango
do ane seykɽa ke	at two annas per 100
gəz	yard
məynu(ŋ)	sprigged muslin, nainsook
fərmayʃ	request, asking for
məxməli	velvet (<u>adj.</u>)
buʈ	= boot, shoe
cəwŋga	wheedling, wheedling request
gwrga	ruffian, low type
safa	turban
kəf-dar	with cuffs/sleeves?

kwrta	tunic, kurta
eŋgərkha	long tunic, jacket
cwst	tight kemər ke pas se cwst tight-fitting round the waist (alternative reading pas cwst = ??)
dhoti	loin-cloth, dhoti
ghwʈenna	knee-breeches
ɖaŋʈna	to stuff, cram: wear (tight-fitting clothes)
leʈh	stick, cudgel
har	garland (the mark of flash yobbos like these!!)
ʈhwmekna	to strut, mince, wiggle
hyren	deer, stag hyren-vali sera the Stag Inn
ʈherra	coarse country liquor
wʈna	to fly: i.e., here, to be downed, drunk (colloquial)
jhumna jhamna	to real and stagger
leʈkheʈana	to stagger, trip
beyel	armpit: embrace
ser-e rah	on the road, right in the middle of the road
galem-gelewj	swearing, cursing
nocem-khesoʈ	scratching and clawing
jutem-jata	shoe-beating

p.292

ceres	kind of drug, made from hemp flowers
(per) dem peʈna	to smoke (in long drags)
hoʃyar = hwʃyar	sober, in one's senses (this seems to be the meaning here, rather than the Trans. 'the clever one')
gaŋʈhna	to win over, get for oneself, grab
dheta	driving away, evading (ki) dheta betana to get rid of, give the slip to
ʈhehrna	to stop, stay
peleʈna	to return
cixna	to shout, scream
galiyaŋ dena	to curse
ɖhela	lump of earth ɖhele marna to throw lumps of earth, brickbats

berq-endaz	policeman
mejma-e xylaf-e qanun	illegal assembly
ber-hem kerna	to break up
endaz	way, manner: 'life-style'
reva-dar	condoning, approving
hwseyn eli	(name)
nykelna	to elope, go off
joru	wife
qeyamet ber-pa kerna	to make a terrific scene
letṭu	enamoured, infatuated
perva	care
der-peʃ hona	to present itself
pekave	= pekae
culha	stove, oven culha phunkna to puff/kindle oven
adi	accustomed
be-her tewr	anyway, somehow or other
jenna	to give birth to (the word is jenin - rather unclear in Majlis text: even when trans. in meaning the verb is constructed without ne)
jata rehna	to pass away, die
roṭi kepṛe ka dava kerna	'to claim for bread and food', i.e., file suit for maintenance.
ḍigri	(the Urdu form of English 'decree' as well as 'degree')
ḍeṭh rwpee meŋ kya hota	'how could they get by on one and a half rupees?'
uper ki amdeni	additional earnings, extra income, what could be made on the side
beser hona	to make do, get by
ys meŋ bhi kwch na celi	'even this wasn't enough'
ceṭera	greedy, toothsome, with sweet tooth
mene	(name)

p.293

bhagna	to run away
peṭhani	Pathan woman
kwṭni	bawd, brothel-keeper

lwqendri	whore
ʈhykana	abode, place where one lives
bi peʈhani	(her title)
rozi	livelihood
vvset	amplitude, extension, ease, comfort: i.e., 'her resources were augmented'
bera-e nam	in name, nominal bera-e nam reh gee 'became quite nominal' = no one bothered about him
pir-bhai	fellow-disciple of same pir
miyaŋ seadet	(name)
jwl	deceit, trickery jwl dena (ko) to deceive, trick
le wʈna	to whisk away
mwrʈi	hen mwrʈiyoŋ se ʃewq tha 'was very keen on hens'
tekya	little hut (?): open plot (round a shrine) (?)
cerna	to graze, feed
hyfazet	looking after
mwteeyyyn hona (per)	to be appointed to
karxana	factory
heŋkana	to drive (animals)
mwhemmed bexʃ	(name)
gwllo	(name: alternative reading is كلو, presumably kello, rather than Trans. 'Kallu', since -u is the masc., -o the fem. ending in colloquial names of this type)
kwnjʈen	greengrocer-woman (fem. of kwnjʈa)
rah-o-resm peyda kerna	to start liaison/affair
belky	(here =) however
jute marna	to give shoe-beating
miyaŋ emir	(name)
nevab emir myrza	(name)
fenn-e temaʃ-bini	the art of philandering (cf. the description of Rashid Ali on p.94: ylm-e temaʃ-bini meŋ teq ewr fenn-e be-reyreti meŋ meʃʃaq ho gee)

taq hona	to be unmatched, most expert
wɽana	to snatch away, abduct
dyl-joi	seeking to please, entertaining
berkat	blessing, bounty
phelna phulna	to blossom: to burst out in (syphilitic) sores
phenkvana	'to have thrown' = to get rid of, dump
byl-fel	at present

x x x x x x x x x x x x

PART III CHAPTER 3

(Trans.: Chapter XI)

p.294

— ∪ — — | ∪ — ∪ — — | — —
hath ai | mwrad munh | mangi

— ∪ — — | ∪ — ∪ — — — —
dyl ne pai | mwrad munh mangi

hath ana	to be gained, obtained
mwrad	desire munh mangi mwrad earnestly prayed-for desire: heart's desire

This little verse introduces a very short chapter, describing Umrao's meeting again at long last with the Begam from Kanpur, and arranging to see her again.

x x x x x x x x x x x

rəjəb	(seventh month of Muslim year)
nəw-əndi	(day) relating to new moon (marking the beginning of the Muslim lunar months): Trans. says 'first Thursday' because that is day for visiting shrines
kwch bəyʈhe bəyʈhe	'while I happened to be sitting (with nothing much to do)'
dərgah	shrine: cf. note in Trans. 'here it refers to a particular shrine, the dərgah dedicated to Hazrat Abbas at Lucknow. Hazrat Abbas was the younger brother of Imam Husain and was killed with him at Karbala'
ziyarət kərna	to make pilgrimage, visit shrine
səvar ho ke	i.e., hiring a palanquin
mərdani dərgah	'the men's dərgah', i.e. that part open to men and women who didn't keep purdah, like courtesans
səhn	courtyard
ʈəhəlna	to walk about, stroll around
ʃəma	candle ʃəmeŋ jəlana to light candles
hazyri cəʈhana	to make offering (of food) to saint
mərsiya	marsiya, elegy

hədis	Hadith, 'traditions' (here, Shia ones, relating to Ali/Husain)
matem	mourning (i.e. beating breast, etc., over Kerbela)
ziyarət-e rwxsəti pəɽhna	'to recite pilgrimage of leave-taking' = say final prayer
vapəsi ka yrada kiya	'was about to return home'
zənani dərgah	i.e., that part reserved for women (in purdah)
...məŋ bhi hoti cəluŋ	'to go after visiting....'
nəwha-xani	reciting elegies
ʃwhrət	fame
nəvab məlyka-e kyʃver	the Queen (cf. pp.125, 241, for Umrao's pride in her elegy-singing and the fame it brought her)
sərkar	Court
təvəsswl	introduction, connexion
...ky do car myl hi jaeŋgi. ysi bəhane se mwlaqateŋ ho jaeŋgi	'that I'd certainly get talking with a few, and on the basis of this would be able to arrange appointments for further meetings'
cəw-pəhla	palanquin
pərda ɖalna	to draw curtains
məhəl-dar	attendant, door-keeper (here, female)
səvari wtərvana	to help out of palanquin, etc.

p.295

samna hona (se)	to encounter, get into conversation with
ʃykva = ʃykayət	complaint (about not having seen her for a long time)
ɣədr	the Mutiny
ydhər wdhər ki bateŋ	talking about this and that
dəhna	right
sahnci	small ocurtyard
ʈhaʈh	splendour, being grandly dressed
twlvaŋ	rich, heavy, heavily embroidered
joɽa	suit: clothes
məhri	maid
paeŋce səŋbhalna	'to look after trouser-bottoms', i.e., her trouser-bottoms were so wide that she needed to hold them up to keep them out of the mud/to stop her tripping over

pəŋkhiya	fan (diminutive of pəŋkha 'ceiling-fan')
lwṭiya	small water-pot (dim. of loṭa)
xas-dan	pan-box
sini	tray
təbərrwkat	sweets (to be distributed to the poor at the shrine by the rich Begam)
kəndha	shoulder
be-mwrwvvət	unkind, (rude)
yayb hona	to disappear
bhag	the Mutiny (= yədr)
mara mara phyrna	to wander about, be pushed from pillar to post
məqam	place, spot
sənəd	seal, charter, authority ya ki sənəd nəhiṇ 'this doesn't count' (Trans.): 'this is no good'
sər aṇkhoṇ se	most willingly, most certainly (lit. 'with head and eyes', an Urdu translation of the common Pers. phrase bə-sər-o-çəʃm)
cəw-pəṭṭiyuṇ (?)	(name of district of Lucknow)

p.296

nəvab mwhəmməd təqi xaṇ	(name)
ane ko to auṇ	'as to coming, certainly will': 'I'm most read to come'
ke xylaf	against, displeasing to
rətti rətti	down to the last detail, in great detail (lit. 'grain by grain')
ḍhuṇḍvana	to have search made
vada kərna	to promise
əb ki jwmerat	i.e., next Thursday
ərvah	ghosts, spirits (which are thought to come out only on Thursdays - one of the reasons for visiting shrines that evening) (Ar., plur. of ruh)
pure aṭh dyn	'a whole week' (eight days if you count the ones at both ends: cf. 'quinze jours')
ydher hi	'on this side' = earlier
mwnasyb	suitable, fitting: 'that would be fine'

beraber	equal, the same

p.297

seyyyd hesen xaŋ ka phaṭek	(name of gate in Chowk)
sahyb-zada	son (honorific)
bennen	(name in Majlis text: Trans. follows alternative nebben)
ma-ʃa-ellah	by God's will (said when saying something nice, especially about children, to avert evil eye)
selameti	health, well-being
hoʃ seŋbhalna	to reach age of discretion, grow up
rat ki niŋd heram	i.e. 'I won't be able to sleep' (I'm so looking forward to it)
eysi bat hey	i.e., 'do you think I'll be able to forget!'
batoŋ ka sylsyla phyr cela	'that the conversation was starting again'
kehar	palanquin-bearer
cyllana	to shout, make fuss (alternative reading ɣwl meca rehe heyŋ comes to the same thing)

x x x x x x x x x x x x

PART III CHAPTER 4

(Trans.: Chapter XII)

p.298

— — ∪| ∪ — —∪| ∪ — — ∪| ∪ — —
hər cənd bəhwt yəwr kiya həm ne ʃəb-o-roz

— — ∪| ∪ — — ∪|∪ — — ∪| ∪ — —
dəmya ka tylysmat samejh meṇ nəhiṇ ata

hər cənd	although
yəwr kərna	to think carefully about, give close attention
ʃəb-o-roz	night and day (adv.)
tylysmat	mystery (in form, the Ar. pl. of tylysm, but used in Urdu as a masc. sing.)

(The verse introduces a short chapter in which Umrao tells of the extraordinary experience of finding the mohurs given her by Navab Sultan years before still safely buried in her old room)

x x x x x x x x x x x

(se) ələyhda ho jana	to become separate from, set up separate establishment
sər-pərəst	guardian, protector
yəni	free from want, independent ky təbiət yəni ho gəi thi 'that she no longer felt the need for more money'
syn	age
təbiət phyrna	'temperament to turn from' = cease to be concerned with
kəmai	earnings (i.e., of her girls)
mətləb	interest, concern
əpne jite ji	as long as she lived
jwda	separate
azar	pain, trouble azar dena to pain, hurt

əwlad	child(ren)
wn ki zyndəgi-bhər	as long as she lived
mujh se xali nəhiŋ kəraya gəya	i.e. 'I was not made to vacate it'
əsbab	goods, furniture, 'things'

p.299

qwfl	lock
taziya-dari	mourning celebrations (of Muharram)
taziya	image (of tombs of Hasan and Husain) carried in Muharram processions mere nam ka taziya 'a taziya with my name on it'
mərte dəm tək	'until her dying day' (lit. 'breath')
əlil	weak, indisposed
yad kərna (ko)	to think of: to require presence of, send for
səvar ho kə	i.e., taking a palanquin
bhari joɽa	heavily embroidered suit (= Trans. 'nice dress')
nykalti əcluŋ	i.e., I should get it out of my room before going
caroŋ tərəf	on all four sides, all around, all over
jala	net: cobweb
monoŋ	'maunds of' = heaps of, plenty of (cf. p.269)
gyrd	dust
fərʃ fwruʃ	carpets, floor-coverings (constructed as masc.sing.)
wlɪta pəɽa həy	'were turned back'
kuɽa	rubbish, litter
əpne əgle dyn	'the old days'
əllah	(exclamation)
səja səjaya	beautifully arranged, splendidly furnished, well looked after
jhaɽu	broom jharu hona to be swept
bychowna	bedding, soft furnishings
jhaɽna	to be cleaned, shaken out
tynka	straw: bit, scrap
dəm bhər	for a moment

qədəm rəkhna (pər)	to step, put foot on
kərahət	disgust, dislike
jale to le le	'clear away the cobwebs'
se(ŋ)ʈha	brush made of thin reed-grass on end of bamboo (used like feather-duster for sweeping cobwebs)
dəri	cotton rug dəri wləɪna to unroll rug dəri bychana to lay rug
cəŋdni	white sheet (put over carpet/rug)
fərʃ	floor, floor-covering
dwrwst	right, in order
jhəɽvana	to have shaken out, cleaned
koʈhri	closet, store-room
syngar-dan	vanity box
wgal-dan	spittoon

p.300

qərina	way, order, fashion əpne əpne qərine se each in their own proper place
təkya	cushion
xas-dan	pan-box
aina	mirror
ʃəbab	youth
aŋkhoŋ meŋ phyrna	to revolve/come before the eyes
qədər-dan	patron, 'admirer'
təsəvvwr	imagination: picturing something to oneself (ka) təsəvvwr bəndhna to be pictured, imagined
ʃərarət	naughtiness, cheekiness
hymaqət	stupidity
ma...ke	with
xwsusiyat	characteristics, individual qualities
ke peʃ-e nəzər	before the eyes of
fanus-e xəyal	magic lantern
yayb hona	to vanish, disappear
surət	picture, image, face

nəzər se gwzərna	to pass before the eyes
dəwr	round, succession, series
əz sər-e nəw	afresh
peʃ ana	to come forward, present oneself
təvəqqwf	pausing, delay
tərəddwd	anxious consideration tərəddwd-o-fykr careful thought
məwqa	opportunity
vaqeat	events
mwtəəllyq	connected, related
təfsili	detailed
dymay ko əəkkər hona	('there to be spinning to the brain') = thoughts to revolve
vwsət	extension, capacity
ys əsna meŋ	meanwhile
jəlsa	party, audience
məze məze ki bateŋ	'our delightful conversation'
ʃer-o-swzən	poetry
cərcə	talking about, discussion
mwxyl	intruder, disturbing mwxyll-e swhbət hona to burst in, break up party
bəd-zəbani kərna	to insult, be rude
təpənca	pistol təpənca marna to shoot with pistol

p.301

jaŋ-nysari	devotion, devoted service
kotval	police-chief
ke hath	by the hand of
rwqa	letter
əz sər-e nəw	afresh
rəsm (masc.)	affair
nəvaz-gənj	(name of district)
dəwra	revolution, circuit, round (i.e. of mental pictures) (= dəwr above)
bərabər	continuously
pəyam	message
rwkna	to stop, 'falter'

chuṭna	to escape, be missing, be missed out
kən-khəjura	centipede
uhi	ugh!
phenkna	to throw, fling
əleg ja	i.e., moving away
jhaṭna	to shake
pəṭ se	'with a plop'
rəŋgna	to crawl
peleng ka syrhana	the head-end of bed
paya	foot/leg of bed (i.e. under one of the legs at top end of bed, not 'to the foot of the bed'
ghwsna	to creep in, squeeze in
əʃrəfi	mohur
bychna	to be spread, laid out bərabər bychi hui hayn 'still lying there'
mwtəəjjyb	wonderstruck, astonished
haeŋ	hey!
əhah	aha!

p.302

jhyjəkna	to hesitate
paŋcoŋ	all five
hevale kərna	to hand over
lwṭna	to be looted
fərz kərna	to imagine, suppose

x x x x x x x x x x

PART III CHAPTER 5

(Trans.: Chapter XIII)

p.303

∪ — ∪ — | ∪ ∪ — — | ∪ — ∪ — | — —
kysi tərəh se ho t əskin-e ʃəwq, kəysa rəʃk
∪ — ∪ — | ∪ ∪ — — | ∪ — ∪ — | — —
mylenge aj həm wn se, rəqib se myl kə

təskin	soothing, satisfying təskin-e ʃəwq soothing of desire, fulfilment of passion
rəʃk	envy
rəqib	rival

The verse means 'if my passion is soothed (by meeting the beloved), how can I feel jealousy - I will see him to-day (even if only) through seeing my rival' - this foreshadows Umrao's meeting with Navab Sultan (in the next chapter), through her seeing the Begam again (in this chapter).

x x x x x x x x x

finəs	kind of palanquin
kəhar	palanquin-bearer
səzavəl	bailiff, tax-gatherer sər pər səzavəl hona = to pester, harrass (like a bailiff/tax-gatherer)
jəldi məcana	to shout 'hurry up!'
khana vana kha kə	'after having had a meal of some sort', 'after having had something to eat'
əpne sər ki qəsəm dena	'to swear by one's head' = earnestly to beg, to insist
ghər pər hona	to be at home
gaoŋ ko	i.e., to his estate
sydharna	to set off, go off
əb aeŋ to kəhiŋ ʃam ko aeŋ	'he should be back sometime in the evening'
təxliya	privacy
kəŋghi	comb kəŋghi kərna to comb hair

coṭi	plait coṭi kərna to plait hair
mama	old maidservant
mwntəzyr	waiting
dəstər-xan	cloth used for eating off
bychna	to be spread, laid
p.304	
təkəllwf ka khana	an elaborate meal, 'a real banquet'
pəraṭha	paratha (kind of fried pastry)
qorma	(kind of meat curry)
balai	cream
myhin cavəl	fine-grained rice
xwʃka	dish of boiled rice
nəw-rətn cəṭni	'nine-jewelled chutney' = very good chutney (with nine different ingredients?)
seb	apple
mwrəbba	preserve, jam
həlva sohən	(kind of sweet)
cwpke se mere kan meŋ	i.e., 'she whispered' (understand kəha)
kərim	(name)
ərhər	(kind of lentil) (cf. p.54)
joar	millet
xwda jənnət nəxib kərə	'may God grant her paradise!'
mol lena	to buy
bərae xwda	for God's sake
hwqqa ləgana	to set up hookah
bəhana	pretext, excuse bəhane se 'on some pretext'
ṭalna	to get rid of, dismiss
bare	at last, after all
pəhcanna	to recognize
pəhle pəhl	first of all, for the first time
wljhən	perplexity, confusion, puzzlement
caroŋ tərəf	all sides, every direction
xəyal dəwṛana	to make the thoughts run, rack brains
kərimən	(name)
muṇḍi	head muṇḍi-kaṭa 'beheaded' = accursed, wretched (Majlis text's [illegible] is a misprint)

oho, o ho ho	(in English, perhaps 'aha!', rather than 'oh ho, ho!'!!!)

p.305

ɣəwr kərna	to think carefully, ponder
sath-vala	companion
jwda hona	to be separated
nəvab wmdət-wn-nysa begəm	(her title)
ke hath bykna	to be sold to (cf. p.56)
solhvaŋ	sixteenth
əbba jan	father
na-yttəfaqi	disagreement, discord, not getting along with
ʈhəbrana	to arrange, settle
ʃadi kərna	to marry, marry off, arrange marriage
mənzur kərna	to approve, agree to
zyd	obstinacy, ill-feeling əwr zydeŋ baθhiŋ 'still more ill-feeling was created'
jhəgɽa	quarrel, dispute
təy hona	to be settled
nəvab ki dwʃmənoŋ ki təbiət	'the Navab's enemies' health' = 'the Navab's health' (nasty things about someone one likes are attributed to their enemies)
na-saz	indisposed, upset
təjviz kərna	to prescribe
jwnun	madness
mayl ho jana (pər)	to become fond of
donoŋ jəgah ki ʃadi	i.e., with either of his cousins (FZD or MBD)
khwllem-khwlla	quite openly, frankly
ynkar kərna (se)	to refuse
xwda ka kərna eysa hota hey ky	' - as is God's mysterious way - '

p.306

ynteqal kərna	to die
sahyb-e jaedad	'master of property', i.e. landholder in one's own right

yklewta	only (child)
kwl	all
(ko) xwda səlamət rəkhe	'may God preserve...!'
(ki) bə-dəwlət	thanks to
ceyn	comfort, ease ceyn kərna to live in comfort (alternative eyʃ kərti huŋ = 'live in splendid style')
epne syhre jəlve ki bivi	'properly married wife/truly wedded wife' (syhra is the wedding garland, and jəlva the display of the bride in her finery)
meri zəhyr me	'in my presence'
nəzər wʈha ke na dekhna	not to raise the eyes and look, not to notice (i.e., at another woman)
dost aʃna	friends, friends and companions
mərd-zat	man (as opposed to woman)
(ke) piche phyrna	to follow around, keep under close observation
arzu	desire
pura kərna	to fulfil
heves	desire
xwda ke sedqe se	'by God's grace'
nebben	(name of Begam's son - also variants, bəbbən, bennən)
pervan ceɽhana	to cause to prosper/be married (woman's expression)
bəhu	daughter-in-law bəhu bivah laun 'may I find him a wife to marry'
pota	grandson (son's son)
khylana	(causal of khelna here, not of khana) to play with, dandle
cahe	although, even if
myʈʈi əziz ho jana	'dust to be ennobled' - i.e., I will have the honour of being buried by the Nawab
ram-dei	(the Begam's original name as a girl)
teqdir	fate, luck teqdir ho to eysi ho 'this is the kind of luck to have!' phuʈi teqdir 'broken fate' = rotten luck
bykna	to be sold
mwxteser	brief
bə-xubi	well

vaqɣf hona (se)	to be acquainted with, aware of
təxliye ki bateŋ	'private conversation'
avaz dena (ko)	to call
təblo ki joɣi	pair of drums
sytar	sitar
təmbura	tambura, string drone
saman	'equipment': (here =) instruments
gane bəjane ka jəlsa	a musical session, recital

p.307

əmirən	(Umrao's name as girl)
jəb məyŋ ga cwkti thi	'whenever I stopped singing' (unusual tense)
gət	tune, air get cherna to play tune (on sitar) (cf. p.232 for Begam's playing the sitar)
mwɣlani	maid: sewing-woman
gəla	throat = singing voice
gəvana	to make sing, get to sing

x x x x x x x x x x x x

PART III CHAPTER 6

(Trans.: Chapter XIV)

p.308

— — ∪|— ∪ — ∪| ∪ — — ∪ |— ∪ —
haŋ, əy nygah-e ʃəwq, mwnasyb həy yhtiyat

— — ∪| — ∪ — ∪| ∪ — — ∪| — ∪ —
əysa na ho ky bəzm meŋ cərca kərе koi

nygah-e ʃəwq	look of love, passionate glance
mwnasyb	fitting
yhtiyat	care, caution
bəzm	party
cərca kərna	to mention, gossip

(The verse very obviously refers to Umrao's unexpected meeting with her old lover Navab Sultan and their concealment of the fact that they recognize each other)

x x x x x x x x x x x

qərib-e ʃam	towards evening
aməd aməd	announcement of arrival
ɣwl	uproar, bustle
be-təkəllwfi	informality
swhbət	company, gathering
bər-həm hona	to break up
həʈana	to be got rid of, put away
chwpne-valiyaŋ	'those who conceal themselves' - i.e., the women who kept purdah
pərdə meŋ jana	to go into purdah, into purdah part of house
qərina	way, order əpne əpne qərine se each in their proper place
həʈna	to withdraw
mwqətta	solemn, grave, serious mwqətta bən ke 'assuming a grave demeanour'
dalan	hall, chamber
dərvaza ka samna tha	'faced the door'
nygah ləgna	look to be fixed
cyllana	to shout, call out loudly
ləmha	moment
bysmyllah-yr rəhman-yr-rəhim	'in the name of God, the compassionate, the merciful' (said on things being begun)

həy həy	o dear!
kys məwqe ka samna hua həy	'what a situation has come up! - 'what a situation to find myself in!'
jhyjəkna	to start, be startled

p.309

be-ɣəwr	carefully, attentively
age bəʈhna	to come forward
jo	(here =) when
həyrət	astonishment
yztyrab	agitation, anguish
ən-jan	ignorant ən-jan bən ke feigning ignorance
zykr kərna = təzkyra kərna	to mention
tazim	showing honour, respect
məsnəd	seat
ke pəhlu	beside
sərəkna	to move aside ek zəra sərək ke 'at a slight distance'
do kəŋvəl swfəyd	two white lamps (ile., with white shades)
rəwʃən kərna	to light
aŋkh bəca kə	'covertly', 'surreptitiously'
kənəkkhi	side-glance, sly look
(ka) kam dena	to act as
ʃykve-ʃykayət	complaints and grievances
rəmz-o-kynayət	secrets and allusions
yʃara	sign, gesture
əjnəbiyət	strangeness: state of being stranger, (hence) 'formality, stiffness'
məmnun	indebted, obliged
lwʈna	to be looted, robbed
bəcna (se)	to escape

p.310

kaŋʈoŋ meŋ ghəsiʈna	'to drag on thorns' = to torment, embarrass
yttəfaqi	coincidental
əmr	matter, business ek yttəfaqi əmr tha 'it was pure coincidence' (i.e., that Fazl Ali knew me)

xəyr, vwh kwch ho	'be that as it may'
vəja twmhari thi	'the reason was yours' = it was you who were the instrument of chance
xəyriyət	blessing, good thing məgər ek xəyriyət ho gəi 'there was one thing which was very lucky'
zəruri	important
kaɣyzat	papers (Ar.-type pl. of kaɣyz)
yyh hwzur	i.e. 'Your Honour'
məjburi	compulsion: i.e. 'I had no choice'
jaedad	property
zəbt kərna	to confiscate
laṭ sahyb	the Governor-General (from English 'lord')
wjlət	haste, speed
na kwch saman kiya, na liya, na diya	'I could make no proper arrangements, either for myself, or for my family'
ʃəmʃer xaŋ	(name of the Navab's trusty attendant who acted as his go-between with Umrao and helped him after his wounding of the rude Khan Sahib)
varydat	event(s), incident(s) (formally Ar. pl., but often used as sing. - as here)
təəjjwb	surprise: i.e., 'it would be surprising if such incidents did not take place'
syvae...ke	except for
vaqea	event, incident
ɣədr hone ko tha	'the Mutiny was about to break out'
bəd-maʃ	ruffian, criminal
sər wṭhana	to raise the head
əndher	darkness: anarchy əndher məcna anarchy to break out
dəstər-xan bychna	cloth to be laid (for eating)
fəryət	leisure, having done with
mərte mərte	'as I was dying', 'when I was on point of death'
qəza	fate, death
kafyr	infidel (= cruel beloved)
əda	grace, charm(s)
p.311	
wlfət	love
vəfa	fidelity (i.e., (na) wlfət na vəfa)

yad ai to...	'if you thought of anything, it was...'
jəfa	cruelty
hyjr	separation
gwzər hi jati	'would have passed (quite easily)'
zwlf-e rəsa	long tresses
jwdai	separation
syva	more
ləzzət-e masiyət-e yʃq	'the delights of the sin of love'
xwld	paradise
bəla	terrible thing (i.e., love)
cara-gər	one who prescribes a remedy: helper
zəhr	poison
dəva	remedy, medicine
məqta	closing couplet
.....	(dots indicate omission of poet's <u>təxəllws</u> - presumably '<u>rwsva</u>') (Majlis text's <u>kəhi həy</u> should read <u>kəhe həy</u> = <u>kəhta həy</u>)
bad-e səba	morning breeze

x x x x x x x x x x x x x x

PART III CHAPTER 7

[Trans. continues Chapter XIV, with obvious change of subject (p.165)]

p.312 [The line of verse has been supplied by the editor of the Majlis text to head his chapter - it is explained at its proper place in the text of the narrative on the following page.]

x x x x x x x

pani bərəsna	to rain
jhəmajhəm	pouring, pelting down (onomat., from noise of heavy rain)
am	mango
fəsl	harvest: season
bəbbən	(name)
aʃyq hwsəyn, təfəzzwl hwsəyn əmjəd əli	(names)
bhəi hoga	'that's enough of that, dear'
gəna to roz hua kərta həy	'we get singing every day'
kəɽhai = kəɽahi	frying-pan kəɽhai cəɽhana to put frying-pan on
pəkvan	fried food (like puris, etc.)
meɲh bərəsna	to rain (rains being a signal for fried food, like winter afternoons for hot buttered toast)
uɲh	ooh!
xub kəhi	'that's a find thing to say'
məza	taste, delight, enjoyment
həŋḍiya	cooking-pot həŋḍiya ṭhoŋkna 'to hammer cooking-pot' = clatter about with pots and pans
na pəkane ki qədər jante həyŋ	'nor do I know the importance of cooking' = 'nor have I everybeen able to see what's so marvellous about cooking'

p.313

vwhi bazar ki	(i.e. bat) 'the scheme of getting it from the bazaar'
ṭhəhrna	to be settled
əy həy	hey!

baji	elder sister
səlah dena	to suggest
kwch na kwch...cahiye	'we should at least do something to-day'
bəxʃi (ke) talab	Bakhshi's Pool
səyr	outing, trip
saman	equipment saman kərna to prepare, get things ready
bat kərte	'still talking'
kyrae pər ana	to be hired
ləd̪vana	to get loaded
choldari	small tent
gomti par	on the other side of the Gomti
jhula kyn d̪aro re əmrəyyaŋ	(line of Hindi (Braj) song) = 'who has put the swing in the mango-grove, oh!'
taneŋ lena	'to sing sweetly': 'to improvise soulfully' (Trans.) - [cf. pp.66-8 for Biga Jan's superb singing]
dyl pysna	heart to be ground = to be deeply moved
jəngəl	(perhaps 'forest/countryside', rather than 'jungle')
səmaŋ	atmosphere, scene
qabyl-e did	worth seeing
səbza	greenery
badəl ghyrna	clouds to be gathered
pətta	leaf

p.314

ʈəpəkna	to drip
nala	stream
jhil	lake
mor	peacock } two birds which are always mentioned in conventional descriptions of the rains
koyl	koil, Indian cuckoo } two birds which are always mentioned in conventional descriptions of the rains
kukna	to cry, call, coo
bat kəhte meŋ	'as we were talking', 'while talking' (= bat kəhte)
talab	pool, tank
bara-dəri	pavilion, summer-house
fərʃ kərna	to lay down carpets
culha	stove culhe bən gəe 'stoves were got ready'

kəɽahi	frying-pan
puri	puri, fried chapatie
təlna	to fry
barani = bərsati	raincoat
ʃykar	hunt, hunting
am	mango
khaŋci	basket
cwkana	to settle (price, bill, etc.) cwka lae 'paid for and brought'
gaɽna	to pitch (tent)
am ʈəpək rəhe həyŋ	'the mangoes are dripping', i.e. 'there were masses of mangoes'
ʈuʈe pəɽte həyŋ	'fell upon'
chəpka	splash, splashing
dhiŋga-mwʃti	scuffling, horsing about
kicəɽ	mud
lət-pət	soaked, plastered
vəyse hi saf	'just as clean as before'
yhtiyat	caution, cautiousness
baji	elder sister (Majlis text's بیٹھیں رہیں should read بیٹھی رہیں)
rəs	juice
məlna	to rub
cix	screams, cries (i.e., of Biga Jan)
qəhqəha ləgana	to laugh loudly, roar with laughter
dekhne ka təmaʃa	'a sight worth seeing'
bəhna	to flow, float, drift bəhti bəhati...a nykliŋ 'came drifting along' 'were washed up' (the expression is used to convey the unexpected nature of their arrival through the heavy rain: for a literal use of the phrase - cf. bəhte bəhate - p.337)
nəʈni	female tumbler, acrobat
gəvana	to make sing
ḍholki	drum ḍholki-vala drummer

ɣəzəb ki ḍholki bəjata tha	'played a great drum', 'was fantastic on the drum'
həm logoŋ ko	(i.e., to us refined types)
na-mwnasyb	unfitting, out of place
do ghəɽi dyn rəhe	i.e., about an hour before sunset
qysmət	luck həmari qysmət se 'luckily'
asman khwlna	the sky to clear
dhup nykəlna	the sun to come out
yhtiyatən	as a precaution

p.315

joɽa	suit, set of clothes
gwnjan	dense
aɽ	shelter, cover ki aɽ meŋ 'behind'
surəj ḍubna	the sun to set
səbza	greenery
swnəhri	golden
kyrən	ray
kəyfiyət	atmosphere, scene
jəngli phul	wild flowers
khylna	to bloom, blossom
cyɽia	bird
aftab	sun
ʃwa	rays
aləm	scene
pyghəlna	to melt, be melted
sona	gold
thələkna	to quiver, shimmer
swrx ʃəfəq phulna	red clouds to appear at sunset
səmaŋ	atmosphere
xəfqani-myzaj	impressionable, sensitive
kəcci səɽək	unmade-up road, mud track
gəŋvar	peasant, villager
rasta cəlna	to go along, wend one's way
kəndha	shoulder
həl	plough (made of light wooden frame)

bəyl	bullock, ox
haŋkna	to drive
gae	cow
bhəyŋs	buffalo
bheɽ	sheep
bəkri	goat
ɣayb	disappeared, hidden
dhwn	inclination, mood kys dhwn meŋ 'with what idea in mind'
əpne nəzdik	in my opinion - 'as it seemed to me'
goya	as if
əndhera	darkness əndhera hota jata həy 'it was getting dark'
qədəm wʈhna	'steps to rise' = to step out, quicken pace
fəqir ka təkya	faqir's hut/shrine

p.316

dəhne ko	on the right (text used by Trans. presumably reads baeŋ ko!!)
chuʈna	to be left behind, to be missed
behəɽ	wild/rough country, uncultivated land
...meŋ se ho ke	via, through
fasla	distance
jəɽ	root
həʈna	to withdraw, draw back ...se ek zəra həʈ ke 'at a little distance from' 'slightly away from'
dhoti baŋdhna	to wear dhoti
myrzəi	quilted jacket/coat
cadra	sheet, mantle (= cadər)
kəmər se lypəʈna	to be tied round the waist
khwrpi	scraper, hoe
khodna	to dig
aŋkheŋ car hona	eyes to meet
ʃwba	doubt
qərib yəqin ke	'almost certain'

nəzər pherna	to look away
ŋygah ləɽna	look to be engaged
kəm-bəxt	wretched, 'blasted'
ɣəʃ khana	to faint
səlar bəxʃ	(name)
hath se rəkhna	to lay aside
yəqinən	certainly
bhagna	to run away
thər-thər kaŋpna	to tremble violently
ghyghi bəŋdhna	to lose power of speech, be struck dumb with fear
haeŋ	oh!
yʃara kərna	to point
dhərna	to be put, placed
qəbr	grave
cyləm	hookah
mwrɣabi	duck
ʃykar kərna	to hunt, catch, 'bag'
miyaŋ	'the master' (Akbar Ali Khan)
yyh kəhiye ap myl gəiŋ	'it's lucky I found you'
maŋ na	'not so much as a 'yes' or 'no''
ki ʈhəhri	(i.e. <u>ki bat ʈhəhri</u>) = 'it was decided to...'
khana dana	food, etc. (= <u>khana vana</u>)
fəraɣət	freedom, leisure, having done with
kwl vaqya bəyan kərna	to tell the whole story
hwlya	appearance, description <u>hwlya jari hona</u> description to be circulated
bəd-maʃ	criminal, rascal
gyryftar kərna	to capture, arrest
bəɽa nam hota	'we would have become famous/been honoured' - 'it would have rebounded to our credit'
sərkar	government
ynam	reward

yʃtyhar	proclamation

p.318

ws ke nam se	'even at his name'
muŋh pər həvaiyaŋ chuʈna	'rockets to be let off on the face' = face to change colour, grow pale
twmhara kya kər səkta həy	'what can he do to you?'
dyl ko thamna	to take hold of heart, control one's feelings
gaʈna	to bury
aram kərna	to take rest, be settled, 'go to sleep'
məyŋ hazyr huŋ	'may I come in?'

p.319

kya jano	i.e., '<u>how</u> do you know him?'
sər-gwzəʃt	story, life-story
əxah	oh!
mərdud	wretch, villain
(ka) bənd-o-bəst kərna	to arrange, do something about
əyse meŋ kəhiŋ yəhiŋ həy	'he must still be about here somewhere'
qələm-dan	pen-case: 'writing materials'
thana	police-station
thane-dar	officer in charge of police-station
rwqqa	letter
ma....ke	with
sypahi	policeman, constable
pasi	a low caste, doing various jobs: usually 'guard, watchman' in the novel, but here perhaps 'trackers'
swra	clue
əʃrəfi	mohur
ʃahi zəmana	'time of the kings' = 'from before the Mutiny'
xwda cahe to....	'by God's will...'
mə-e mal	with the money
təg-o-dəw	running about, great exertion
məkka-gənj	(place-name)
swba hote hote	'as soon as it was morning'
təlaʃi	searching (person)
bər-aməd hona	to be recovered (of stolen property)

ʃənaxt	identification
calan	forwarding (of case/prisoner) to magistrate for trial

p.320

həʃr	lit. 'resurrection' ws ka həʃr kya tha 'what became of him in the end?'
(hua kya	Majlis text's کیا is a misprint)
phaŋsi	hanging
vasyl-e jəhənnwm	consigned to hell

x x x x x x x x x x x x

END OF PART III

CONCLUSION

(Separately labelled as 'yxtytamiya'
in Majlis text: = Trans. Chapter XV)

p.321

∪ – ∪ – | ∪ – – | ∪ – ∪ – | – –
na puch nama-e amal ki dyl-avezi

∪ – ∪ – | ∪ ∪ – – | ∪ – ∪ – | – –
təmam wmr ka qyssa lykha hua paya

nama-ə amal	'the Book of Deeds' - the record kept of a person's life by the recording angels, on whose account his fate in the next world is determined
dyl-avezi	interest, fascination

x x x x x x x x x x x

səvanyh(-ə)-wmri	biography (lit. 'life-events')
mwsəvvəda	first draft
nəzər-e sani	'a second look': revision
ɣwssa ana (ko)	to get angry
pwrza	bit, scrap pwrze pwrze kərna to tear to pieces
pheŋk dena	to throw away
bar bar	over and over again
ru-siyahi	('having the face blackened') disgrace, shame
əfsana	story, tale
lanət məlamət kərna	to curse and reproach
təsahwli	slackness, indolence, easy-going quality
myhnət	labour
lyhaz	respect, consideration
yttyfaqən	by chance, 'it so happened that'
aŋkh khwlna	'eye to open' = to wake up
həsb-e mamul	as usual
tənha	alone
mama	maid
nice (ke) məkan meŋ	'down below'
mere syrhane	'at the head of my bed', 'by my pillow'

ləymp	(from English)
rəwʃən hona	to be lit
kərvəʈ	lying on one side kərvəʈəŋ bədəlna to turn over, toss about
pan ləgana	to make up pan
pwkarna	to call
leʈna	to lie (down)

p.322

syrhane əlmari	(perhaps 'book-case at head of bed' rather than 'the almirah beside the pillow' (Trans.))
vərq	leaf, page vərq wləʈna pələʈna to turn over pages,
ji ləgna	to get interested
xəfqan	palpitation, agitation
ʃyddət	violence, intensity xəfqan ki ʃyddət thi 'I was greatly disturbed (by it)'
cak kərna	to rip up
mwsəmməm qəsd kər lena	firmly to resolve
kiya cahti thi	'I was about to' (-a cahna construction
byl-fərz	on the supposition (that): 'just suppose that'
phaʈna	to tear, rip
jəlana	to burn
vaqeat	events, incidents
xwda-e adyl-o-təvana	God, the Just and Mighty
hwkm	command, order
fəryʃta	angel (another reference to the Recording Angels - cf. Quran, lxxxii: 'Yet there are over you watchers noble, writers who know whatever you do')
mwfəssəl	detailed, in detail
mwʃərrəh	explicit
myʈana	to erase
ɣəybi	unseen, mysterious (from the Unseen World ɣəyb))
lərəzna	to tremble
əpne təiŋ	= əpne ap ko

səŋbhalna	to control, bring under control
məhv hona	to be obliterated, utterly vanish
byla-qəsd	'without intention': unintentionally
səfha	page
vərq wləʈna	to turn over page
sətər	line
sər-gwzəʃt	life-story
peʃ-e nəzər rəhna	to remain before the eyes: to be present
bənai hui bateŋ	things made up
dər həqiqət	in actuality, in fact
əsl	reality, real basis
be-məza	unenjoyable
wmur	matters, things (Ar.pl. of <u>əmr</u>)
qələm-bənd kərna	to write down, commit to writing
mwjh pər gwzre həyŋ	'happened to me'

p.322

əsli	real, original
əsər tari hona (pər)	effect to be produced on: 'to be so affected'
dyl-o-dymaɣ	heart and brain
dwʃvar	difficult
divanəgi	madness, being mad
ʃək	doubt
be-yxtiyar	helplessly, uncontrollably
ʈəp-ʈəp aŋsu gyrna	tears to flow unbrokenly
kəyfiyət	state
ja bə-ja bənati jana	'make corrections as you go through it'
joʃ	sense, awareness <u>ws ka hoʃ kyse tha</u> 'I was too carried away to remember about that'
vwzu kərna	to perform ablutions (before reciting prayers)
bare	at last, finally
sər-e ʃam	early in the evening, by evening
təqrir	speech, discourse (reference to pp.280 ff)
nek-bəxt	respectable woman (as opposed to <u>xərab əwrət</u>)
(ka) mwqabyla kərna	to compare

fəxr	pride
zeba	fitting
həm əysi bazariyoŋ ko	'prostitutes like me'
rəʃk kərna (pər)	to be envious of
bəxt-o-yttəfaq	'fortune and chance': luck
dəxl	entrance, concern (ko) dəxl hona to enter in, be involved, be a matter of
xərabi	ruin, going to the bad
ʃərarət	wickedness
wʈha lana	to abduct
(ke hath) fəroxt kərna	to sell (to)
lykha	'what is written' = fate
bwrai	evil, wickedness
mwddət	period, long time
bezar	disgusted
tayb	repenting
həqiqət	reality: real importance
qanun	law, rule
yjtynab	refraining, abstaining

p,323

səza	punishment
malyk	owner, 'mistress'
hakym	ruler
təsəvvwr kərna	to imagine
həttəl-ymkan	so far as possible, to the best of one's ability
mərzi	pleasure, 'wishes'
mar	beating
jhyɽki	scolding
phul ki chəɽi bhi nəhiŋ chwana	'now even to have touched with a switch of flowers' = not to lay a finger on (cf. p.41 for the same expression)
ɣalyb	powerful, dominant məgər xəwf ɣalyb tha 'I was always afraid (she might)'
pərvəryʃ pana	to be brought up

təriqa	way, pattern, 'life-style'
məzhəbi	religious
əqida	doctrine
ɣəwr kərna (pər)	to ponder over, pay attention to

[first part of the next paragraph omitted in Trans.]

ərzi-o-səmavi	earthly and heavenly (Ar.)
hadysa	(sudden) event, accident
mwqərrər	fixed, appointed
vaqe hona	to occur, come to pass
dəhʃət	panic, terror
səmana	to be contained dyl meŋ səmana to be felt, experienced
gərəjna	to thunder
byjli cəməkna	lightning to flash
aŋdhi	dust-storm
ola	hailstone ole gyrna to hail
zəlzəla	earthquake
swrəj-g(yr)əhən	eclipse of sun
caŋd-g(yr)əhən	eclipse of moon
qəht-sali	famine
vəba	[plague], epidemic
wmur	things, matters, happenings
xwdai	divine
ɣəzəb	wrath (basic meaning of the word)
əlamət	sign
amal	actions: good deeds
rəfa dəfa hona	to be averted, go away
afət	calamity, disaster
dwa	prayer
taviz	amulet, charm
ʈoʈka	charm, spell
ʈəlna	to be averted, got rid of
mərzi	pleasure, will
təqdir-e asmani	heavenly fate, 'the stars'
mənsub kərna	to attribute

(Trans. resumes)

əhkam	commands (Ar.pl. of hwkm)
mwfəssəl	detailed, in detail
səvab	reward (in hereafter)
əzab	punishment (in hereafter)
məsla	question, doctrine

p.325

təqdir	fate
ʃakyr	thankful: resigned
kahyli	laziness
be-vwqufi	stupidity
(ke) həvale kərna	(here =) to ascribe, attribute to
asman ki ʃykayət	'complaint against the sky' - in Persian (and later, Urdu) poetry, misfortunes are generally attributed to the workings of the stars in the sky, rather than immediately to God, as would be demanded by strict Islam
məzmun	subject, motif, theme
(ke) hath ana	to come in handy (for)
mətləb fəwt ho jana	scheme/aim to go wrong
məlal	unhappiness, dejection, depression
ja-o-be-ja	'in and out of place', 'rightly or wrongly', 'on every occasion'
fələk	heaven, sky (poet. word)

— ˘ — — | — ˘ — — | — ˘ — — | — ˘ —
həm bhi həyŋ mwxtar, lekyn ys qədər həy yxtiyar -

— ˘ — — | — ˘ — — | — ˘ — — | — ˘ —
jəb hue məjbur, qysmət ko bwra kəhne ləge

mwxtar	free, having free will (yxtiyar)
məjbur hona	to be constrained
qysmət	fate
bwra kəhna (ko)	to curse, revile
bwḍḍha	old man
bwɽhiya	old woman
əgla zəmana	'the old days'

ɣaybana tarif	'praise in its absence' (i.e., she praised the past without having experienced it herself)
zəmana-e məwjuda	present time
byla vəja	without reason, causelessly
məzəmmət kərna	to blame, censure, revile
kəm-bəxt	wretched: (here perhaps) 'stupid'
xwd zynda jəhaŋ zynda, xwd mwrda jəhaŋ mwrda	(Pers.) 'if you're alive, the world's alive: if you're dead, the world's dead' - i.e., it all depends on how you're feeling
syn-rəsida	of advanced age, old
(ki) dekha-dekhi	in imitation of, by looking at (Majlis text ke is misprint for ki)
vətira	way(s) (= təriqa)
yxtiyar kərna	to adopt
cuŋ-ky	since
ɣələt-fəhmi	misunderstanding
əyʃ-o-aram	'luxury and ease' = 'life of pleasure'

p.326

rhyjana	to divert, entertain
peʃa	calling, profession
bə-mwqabyla...ke	in comparison with
sath-valiyaŋ	companions, colleagues
kam-yabi	success
na-kami	failure
rənj	grief, sorrow
əndaza	(here =) measure, proportion
bə-nysbət...ke	in comparison with
fənn-e musiqi	art of music
məharət	mastery, virtuosity
ʃer-o-swxən	poetry
qabyliyət	ability, aptitude
səb se bəɣhi cəɣhi rəhi	'surpassed them all'
həm-peʃa	sharing same profession
ymtiyaz	distinction
nwqsan	damage, injury
yzzət	honour, reputation
xwd-dari	self-esteem, self-restraint: holding back because of pride

be-baki	shamelessness
əpna mətləb nykal lena	to get what one wants, pursue one's aim
muŋh dekhta rəh jana	to be lost in astonishment, be elft staring
qayda	custom, rule
hər kəs-o-na-kəs	anyone whatsoever
fərmayʃ	request
ynkar kərna	to refuse
xyffət	humiliation, slight
be-təkəllwf	familiar, informal, on easy terms
zati	personal
liyaqət	worth, capacity
hwsn-e əxlaq	(lit. 'beauty of morals') courtesy, manners
əndaza	estimate (ka) əndaza kərna to estimate, judge
sərf hona	to be spent
mayub	reprehensible
rəndi-pəna	whorishness
nak coʈi gyryftar	('nose and top-knot entangled') = stuck-up
xəfqani	hysterical, neurotic
məyŋ ne əpni ki	'I did my own thing'!
p.327	
zəlil	mean, low, despicable
əyb	fault, sin, disgrace (same root as mayub)
dəst-bərdar hona (se)	to give up
bəsər əwqat	livelihood
nəwkər rəkhna	i.e., to engage as mistress
rəfta rəfta	grandually, in time
tərk kərna	to leave, give up
əfal	actions, conduct (Ar.pl. of fel)
tayb hona (se)	to repent of
mərd-admi	man, gentleman
(ke) ghər pəʈna	= to get married to
kəfən	shroud
cəwŋga	wheedling request (cf. p.291) - i.e., 'she's after someone to pay for her shroud

mwhavəra	expression, saying, idiom
syn sə wtərna	to get old
(ke) ghər bəyʈhna	= ghər pəɳna
təjryba-kar	experienced
təmaʃ-bin	person who frequents prostitutes, 'rake'
ki nysbət	in regard to, in connexion with
le mərna	to grab, extort
dam	(very small copper coin): money
bəcana	to save
əz rah-e fəreb	by way of deception: deceitfully, 'with her wiles'
təjhiz-o-təkfin	funeral, burial
bar	load, burden
rəsəl	example
be-həd	extreme
xwd-ɣərəzi	selfishness
laləc	greed
fəreb	deceitfulness
səbut	proof
fərz kərna	to imagine
səc-mwc	truly, really
yntyha	end, limit yntyha ka extreme(ly)
nek	good, virtuous
neki	virtue
ki byna	on the basis of
sərasər	entirely, absolutely
xwlus	sincerity
nek-niyəti	purity of intention, well-intentionedness
yəqin lana	to believe

p.328

be-sud	profitless, pointless
log məʃhur kərte həyŋ ky	'it is widely believed that' (cf. Rusva's remark to the same effect on p.245)
xahyʃ	desire (ki) xahyʃ kərna to desire, 'express desire for'

fəreb dena	to trick, attract by trick, 'attempt to deceive'
hwsn-o-jəmal	beauty
təəllwq	connexion, affair
bə-dərəjha byhtər	far better, better by far
kəmal-e musiqi	superb musicianship, musical skill
ɣəʃ hona (pər)	to swoon over
halaŋ-ky	although
tal-səm	beat, keeping time, rhythm
aʃna	acquainted, knowing about
məddah	praiser, one giving praise
mysra-e məwzuŋ	a line which scans
kəhna	('to compose' (poetry), as opposed to pəɽhna = 'recite')
ylmiyət	learning, scholarship
qayl hona	to acknowledge, be convinced of
məwlana byl-fəzl əwlana	'a Maulana superior to us in knowledge' (Ar.) = most learned Maulvi
məsla	problem
roza	fasting
mwrid	spiritual disciple (of pir)
mwqəllyd	imitator, disciple (follower of alym)
aʃyq-e zar	desperate lover, wretched lover
kəmal	talent(s), accomplishment(s)
vasta	connexion ...se koi vasta nəhiŋ rəkhte 'has nothing to do with/is not interested in'
tən-dwrwsti	health
xahaŋ	desirous
əllah amin	God grant it so! God preserve you!
chiŋk	sneeze chiŋk ana (ko) to sneeze
dərd-e sər	headache
wn ke dwʃmənoŋ ka	'of his enemies' = wn ka (ironical use of the convention by which nasty things are attributed to people's enemies)

dəm nykəlna	to be at one's last gasp
bwzwrg	senior figure, 'gentleman'
nasyh-e mwʃfyq	kindly adviser
nəʃeb-o-fəraz	ups and downs (lit. 'downs and ups'), vicissitudes
bhola	innocent, simple
ghag	knowing, experienced
ghaʈ ghaʈ ka pani piya hona	'to have drunk the water of many bathing-places' = to have seen the world, be very experienced
jo jys tərəh...	(in this sentence bənana has the sense of 'to make someone to be what one wants, to mould them according to one's preconceived ideas/aims')
xwlus ke sath mylne-vale	'meeting with sincerity', i.e. true friends
be-ɣərəz	without selfish purposes, disinterested
məqsəd	aim, purpose

p.329

məzaq-e xas	'special taste' = extreme refinement, most refined pleasure
lwtf-e gwftəgu	pleasure of conversation, pleasant conversation
ɣərəz	selfish desire, selfishness
cəyn	ease, comfort, repose
ghər meŋ byʈhana	to marry
wmed-var	candidate
kaʃ-ky	if only!
təmənna	desire
jəvani tək	'only as long as she is young'
bwʈhapa	old age
dozəx	hell
nəmuna	example; 'foretaste'
bwʈhiya fəqirni	old beggar-woman
gəli-kuce	back streets
zəmin pər pəyr na rəkhna	'not to set foot on the ground' - i.e. they were so grand
qəyamət bər-pa rəkhna	to create havoc

bhəra-pwra	wealthy, prosperous (majlis text's is misprint)
təbah kərna	to ruin
be-gwnah	innocent
aŋkheŋ bychana	to spread eyes (for beautiful woman to walk on): 'humbled themselves before them'
aŋkh wʈha ke na dekhna	not to glance up and look at
bay-bay hona	to be overjoyed
rəva-dar	allowing, permitting
byn maŋge	without asking
moti	pearl
bhik	alms
əpne hathoŋ	by their own hands = through their own fault
təbahi	ruin
bays	cause
bəʈi bi	old woman

p.330

məze-dar	fond of pleasure, pleasure-seeking
jivʈa	(= ji) 'temperament'
kəmai	earnings
yar	lover
khylana	to give (to eat); to treat/entertain
joru	wife
kəm-syn	young
rijhna (pər)	to be keen on, be attracted by
bygəʈna	to be annoyed, make a fuss
xatyr	kindness, consideration wn ki xatyreŋ hone ləgiŋ 'they started to be nice to her'
phwslana	to wheedle, entice, coax
khwkh	destitute, 'strepped' (lit. 'hollow')
kəwn puchta tha	'who asked after her?' = 'who cared about her?'
nykal bahər kiya	'they turned her out' (= nykal ke)
gəli	street, alley
ʈhokreŋ khate phyrna	to stumble about: wander about wretchedly
palna	to bring up
dyl ləgana (se)	to become fond of
hymaqət	stupidity
gyryftar	caught

le de ke	'taking what they can'
kwl mal	all the money
əpne qəbze kərna	to take over, get for oneself / under one's control (wnko = the prostitutes who brought them up)
yntyzam	arrangement, management
mama-giri	being a servant
jwl dena (ko)	to trick
məgər vwh to kəho	'but say that' = 'the point was'
kərtut	trick(s), devices
khwlna	to be revealed, exposed
qəwm	community
bəd-kar	evil-doer
zyndəgi ka wsul	'principle of life' = way of life
bygɽa	ruined, corrupt
səməjh-dar	having understanding: discerning
nəwci	junior prostitute
jate həm həyŋ	'we're the ones who do the work': 'we'll soon be leaving her anyway'

p.331

qədər-dan	patron: 'admirer'
zəval-e hwsn	'decline in beauty' - loss of looks
kynara kərna	to stay out of the way, keep one's distance
adi	accustomed
xwʃ-aməd	flattery
kynara-kəʃ	avoiding
ʃaki	complaining
ki zəbani	'from the lips of'
be-vəfai	faithflessness, fickleness
dwkhɽa	trouble, misfortune: 'tale of woe'
zae kərna	to waste
be səmjhe	without understanding: thoughtlessly, automatically
haŋ meŋ haŋ mylana	to agree
be-vwjud...ke	in spite of
(ke hath) swluk kərna	to behave towards, treat

nykah	marriage
ylzam ləgana	to accuse: (here, rather, = 'claim to have married' - the reference is of course to Navab Mahmud Ali Khan - cf. pp.260 ff)
be-vəfa	faithless, treacherous
bazar-valiyaŋ	i.e., prostitutes
bab	subject, affair ke bab meŋ in the matter of, in connexion with
calak	clever, crafty, shrewd
yzhar-e yʃq	profession of love, declaration of love
jətana	to show, 'parade'
yzhar-e təəʃʃwq	declaration of being in love, revealing one's in love
yztyrari	agitation, perturbation, being emotionally upset
mwtəəssyr	affected, impressed, touched

[Trans. skips several sentences here]

hwsn-e zahyri	'outward beauty' = physical charms
fərefta hona (pər)	to fall in love with, be infatuated with
ʃəyda hona (pər)	to be desperately in love with, crazy about
yhtiyat	caution
səri-wz-zəval	'quick to decline': transitory
əsir-wz-zəval	'hard to decline': long-lasting
janybəyn	both sides (Ar. dual of janyb) janybəyn ka 'mutual'
hwsn-e mwaʃərət	'beauty of association' = civilized conduct
wmur	matters, things (Ar. pl. of əmr)
etydal	balance, moderation, equilibrium

p.332

bə-ʃərte-ky	on condition that
kəm əz kəm	at least
səri-wl-etyqad	'quick to believe': trusting, ready to be confident
yntyha ka	extreme(ly)
ʃəkki	suspicious, sceptical
jadu	magic: 'charms, wiles' jadu cəlna magic to work
hwb	love
əməl	operation, effect
kar-gər	effective
nwqs	defect

fytrət	nature
zəif-wl-qwva	'weak in powers' - ' the weaker sex' (Trans.)
vəsf	quality
kəmi	defect, deficiency
myn-jwmla...ke	(from) among
əwsaf	qualities (Ar. pl. of <u>vəsf</u>)
ʃayəd yyhi ek vəsf həy	'perhaps this quality alone'
mysal	example, parallel
zəif	weak
hila-bazi	artfulness, craftiness
madda	matter, substance: faculty, power
həsin	beautiful
(ka) qayl hona	to admit, acknowledge
bə-ja-e xwd	by oneself, in oneself
ynayət hona	to be granted, bestowed
nak nəqʃa	features
qədər-dan	one who appreciates at true worth: 'judge'
xwʃ-rəng	beautifully coloured
xwʃ-bu	fragrance, sweet smell
bəd-surət	ugly
rae	opinion
xwʃ-bu-dar	fragrant
dyl-pəsənd	enchanting, delightful
nwdrət	rareness, uniqueness, outstanding quality
bariki	fineeness, fine point, subtlety

p.333

əsliyət	reality, real nature, essential nature
əndaza	estimate, idea
mal-dar	wealthy, rich
damən-e dəwlət se vabəsta	'tied to the skirt of her wealth', i.e., dependent on her for money, living off her
ya jys ka syn bəhwt kəm həy	'or (a man) who is very young'
syn-rəsida	'mature': - 'but why should a mature woman fall in love with them?' (the question is answered in the next paragraph: Trans. 'or, who being themselves young, enjoy the affections of older women' is a slight distortion of meaning of text)
bə-nysbət...ke	in comparison with

məhz	merely (unclearly printed in Majlis text)
hwsn-o-jəmal	beauty: 'physical charms'
zəif-wl-qwva	weak (in physical strength)
hymayəti	protector
dost rəkhna (ko)	to hold dear
vəqt-e zərurət	'at time of necessity' = 'when she needs him'
xətra	danger
pəs	so, then
təvəqqo	expectation, hope, reliance
xubi	excellence, good quality (i.e., youth and strength)
vəsf	quality, property; worth
rəwnəq dena	to impart splendour: cf. Trans. 'the combination becomes irresistible'
ləzzət hasyl kərna	to get pleasure
məqsud	aim, goal
ələm	pain, suffering
məhfuz	safe
ʃamyl	included
be-ɣərəz	unselfish
ləgao	connexion, interest (i.e., since it's generally believed that women do have selfish aims in love)
ly-haza	thus, hence

(Trans. skips next few sentences)

məwqa	subject, theme
ymtiyaz	discrimination, ability to distinguish
təslim kərna	to admit
fytrət	nature
xəmir	'make-up'

p.334

ʃwur	consciousness, awareness
təjryba	experience
dəryaft kərna	to investigate, ascertain, discover
na-xanda	illiterate, uneducated
zəmana-e zyndəgi	life-span; 'throughout their lives'
bək bək jhyk jhyk kərna	to talk all kinds of rubbish
rwtba	rank, place, position
əɣraz	aims (Ar. pl. of ɣərəz)

hərgyz...na	never
məlal	grief, sorrow
afət	calamity disaster, trouble
ʈəlna	to be averted/avoided
dyqqət	trouble, difficulty
jo təqdir meŋ hoga....	'che sara sara'
həmare kiye	'through our actions'
bəd-kari	wicked action
nətija	result
məaz-əllah	'I seek protection with God' = 'God forgive us'
ləɣv	absurd, foolish
əgle zəmane meŋ	'in the old days'
ba-mana	meaningful
ghəʈi-bhər meŋ	in a moment
ʃahi zəmana	days of the Kings (of Avadh)
nəql	tale, anecdote
ynqylab	revolution, sudden change
səbut	proof
dəfətən	suddenly
təɣəyywr	change
ʃykəsta-hal	in wretched plight
moti məhəl	('Pearl Palace' - one of the palaces of Lucknow)
phaʈək	gate
cəbutra	raised platform
qəza-e kar	by chance
nəmaz-e swba	the morning prayer
ʈəhəlna	to walk, stroll

p.335

jəgana	to wake up (trans.)
yuŋhi	'just as he was'
aŋkheŋ məlna	to rub the eyes
jəhaŋ-pənah	'Refuge of the world' (a royal title =) 'His Majesty' (i.e. Vajid Ali Shah)
ghəbrana	to get confused, flustered
ek hi mərtəba	quickly

səŋbhəlna	to collect (oneself), pull oneself together
təlvar	sword
nəzər kərna	to offer, present (kings had to be offered a present, on accepting which they were obliged to offer one in return)
nəzər qəbul kərna	to accept offering
zəng-aluda	rusty
miyan	sheath
bə-dyqqət	with difficulty
dekh bhal kər	'after inspecting it'
miyan meŋ kərna	to sheathe, put back in scabbard
əpni kəmər meŋ ləgai	'fixed it on his belt'
vylayəti	foreign: (sword) made in England (or possibly somewhere else outside India)
baŋdhna	to wear (sword)
tylai	golden
qəbza	hilt
mə-e	with, together with
kəmər-e mwrəssa	jewelled sword-belt
həvale kərna (ke/ko)	to hand over to
məwqa	scene
hwzur-e aləm	(a title, lit. 'Majesty of the world' = His Excellency, His Magnificence, etc.)
xytab	title (xytab-e...)
əli nəqi xaŋ	(name of Vajid Ali Shah's vizier: cf. Guzashta Lakhnau, Chap.VII)
vəzir-e əvədh	the Vizier of Avadh
səjila	handsome, well turned out
wmda	fine, excellent
qybla-e aləm	'Your Majesty!' (lit. 'one to whom world turn to pray')
swbhan-əllah	God be praised!
hwzur sa	like Your Majesty
jəwhər-ʃynas	concisseur of jewels
qədər-dan	'judge of men'
dəst-yab hona	to be found, discovered
bəd-zeb	ungraceful, inelegant
zyll-e swbhani	the Shadow of God (a title of kings)

lybas	clothes
mwnasyb	fitting, suitable
mwsahyb	companion, favourite
mwlazym	servant, attendant
cob-dar	mace-bearer, usher, herald
xas-bərdar	one who carries his master's arms: musketeer
əccha xasa məjma	quite a crowd, a fair old crowd

p.336

dwrwst yrʃad hua	'rightly said' (honorific)
ys yʃare ke pate hi	'as soon as they were given this suggestion' - 'as soon as they understood this indication (of the king's wishes)'
kyʃti	tray
hathoŋ-hath	from hand to hand: quickly, rapidly
məlbus-e xas	special dress: formal robes
mə-e	with
mala-e mərvarid	pearl necklace
joɽi nəw-rətn	pair of precious bracelets (made up of nine different jewels)
mwrəssa-kar	jewelled, set with stones
ynayət kərna	'to make adornement of the body' = to dress, clothe
mwsahybin	companions, favourites, courtiers (Ar. pl. of mwsahyb)
hwzzar	those present, attendants (Ar. pl. of hazyr)
səvari	carriage
həva khana	to take the air, go for an outing
jəwhəri	jeweller
məhajən	money-lender
dəllal	broker, agent
goya sath hi ləge hue the	'stuck to his heels' - 'followed him closely'
əsbab	goods, effects (i.e. those the king had given him)
aŋkna	to value, assess
maliyət	value
nəjib	irregular soldier (of lower grade and pay than regular soldier)
pəlʈən	regiment (from English 'platoon') nəjibon ki pəlʈən 'regiment of irregulars' (not as Trans., 'Najib's platoon')

ysm	name, enrolment: i.e., he was enrolled in an irregulars' regiment, drawing pay of Rs.3 per month)
təkrar	quarrel, argument, row khane pər...təkrar 'a row over the meal'
xəfa hona	to be angry
mare mare phyrna	to wander about wretchedly
thəkna	to get tired
tale-e bedar	lit. 'wakeful fortune', as in the expression tale bedar hona 'fortune to wake up' = 'fortune to smile upon one': here there is clear play with this - since the soldier's luck was precisely that he woke up when he did
kyryʃma	wonder, miracle
dəm-bhər meŋ	in an instant
mwhtaj	needy, destitute
ɣəni	rich, wealthy
vaqea	event, incident
ʃahi meŋ	= ʃahi zəmane meŋ

p.337

ynan-e hwkumət	reins of government
qayda	rule
qanun	law
pa-bənd	restrained, bound
mylk (fem.)	personal property (mwlk ko əpni mylk...)
xəzana	treasury
əməl-dari	administration
fwzul-xərci	senseless extravagance
gwnjayʃ	room, scope
be-ynsafi	injustice
byla vəjah	without reason
byla ystyhqaq	undeservedly, without justification
rəqm-e kəsir	an enormous sum
səltənət	kingdom, empire
fəqir	beggar
ystyhqaq	right, justification
lyhaz	respect, regard
kam cəlna	things to work
(ka) zor cəlna	to work, be effective

tədbir	plan, policy, taking thought (opposite of <u>təqdir</u> 'fate')

x x x x x x x x x x x x

nəvab chwʈʈən	(this should read <u>nəvab chəbbən</u> (محبّن) since it is clearly Bismillah's lover who is being talked about here, whatever is the case in the preceding chapter)
əsna-e...meŋ	during, in the course of
səvanyh-wmri	biography, life-history
bəqiya	remaining, concluding
fəro-gwzəʃt hona	to be overlooked, omitted
dər həqiqət	really, truly
ḋubna	to drown
yrada	intention
ɣota ləgana	to dive, plunge in: go under
wbhərna	to come up
jan	life
piyara	dear
dəm ghəbrana	'to be desperate for breath'
əb ki	'just this once'
saŋs lena	to take a breath
sətah	surface
byla qəse	unintentionally, involuntarily
hath paoŋ cəlna	the limbs to move = thresh about
ɣota marna	= <u>ɣota ləgana</u>
ḋubte na bən pəɽa	'he could not manage to drown himself'
bəhte bəhate	'drifting along'
chəttər mənzyl	(name of a palace by the Gomti)
vəli-əhd	heir to throne
myrza vəli-əhd bəhadwr	HH the Heir Apparent
mərhum	the late, deceased
ma....ke	with (= <u>mə-e</u>)
bəjra	pleasure-boat: barge
məllah	boatman
chwɽana	to get free, set free <u>əpne chwɽane ki</u> 'to get himself clear' - 'to free himself'

p.338

ghəbra gəe həy	'he's in a state of panic'
zəbər-dəsti	by force
kynara	river-bank
tələb kərna	to summon əpne samne tələb kiya 'summoned him into his presence'
əhval-pwrsi	inquiry after health
rəis-zada	young nobleman
mərhəmət kərna	to bestow
həm-rah	accompanying, taking along with one
koṭhi	residence: palace
xwʃ-ru	charming-looking, handsome
ədəb qayda	'rules of etiquette'
vaqyf	acquainted
ylm-e məjlys	'how to behave in society'
agah	aware, acquainted
xanda	educated, literate
məzaq	taste, refinement
ʃah-zada	prince
layq	worthy, fit
ysm ho jana	to be enrolled
beʃ-qərar	ample
mwʃahəra	monthly salary, allowance
mwqərrər	assigned
yxrajat-e zəruri	necessary expenses, 'immediate expenses'
məd	column (in book-keeping)
peʃgi	advance mədd-e peʃgi meŋ 'in the column of advance' = under the heading of an advance, as an advance
nəwkər cakər	servants
sərkar	the Court
mərhəmət hona	to be bestowed, granted
lijiye, phyr kya tha	'so, see what happened!'
ṭhaṭh	pomp, splendour, grand style of life
əb jo cəwk meŋ nykle	'when he came along the Chowk'
jwlus	procession, train
hathi	elephant (the most distinguished method of transport)

xas-bərdar	musketeer, armed attendant
miyaŋ məxdum bəxʃ	(name)
mwfəssəl	detailed, in detail
cəca	uncle (i.e., the old Navab, who had brought about Chabban's ruin in the first place)
mel	meeting, reconciliation
ʃadi	(i.e., with his counsin, the old Navab's daughter)
wmda	fine, magnificent
dwʃala	shawl
rumal	(hand)kerchief, scarf (to compensate for the one which Chabban was unable to pay for when bereft of his fortune)
rəsm rəkhna	to maintain liaison, continue affair
cal cəlna	to practise trick, play trick
bən na pəɭi, wlṭi ho gəi	'it didn't work out in quite the way she expected'
ʃahi me	= ʃahi zəmane me
kyryʃma	miracle, strange event

p.339

xəlil xaŋ faxta wɭa gəe	'(when) Khalil Khan flew his pigeon(s)' i.e., gone is the goose that laid the golden eggs - the old days are over
əndha	blind
hykmət	miracle: skill
aŋkheŋ kholna	to open eyes, restore sight
na-layq	unworthy, undeserving
əməl-dari	administration
jahyl	ignorant
na-xanda	uneducated
ləṭ(ṭha)	stick, staff əlyf ke nam ləṭ(ṭha) na janna not to know the first letter of the alphabet, be really ignorant
whda	post, position
nəwkər hona	to be employed
xaja-səra	eunuch
pəlṭən	infantry regiment
rysala	troop of cavalry, squadron
ynsaf kijiye	'in all fairness'

dəwr dəwra	rule, sway
tədbir	taking counsel for one's own good, rational planning, 'free will'
əhd-e hwkumət	reign, period of rule
jəwhər-e zati	personal merit
dəllala	go-between, procuress
ʃwhrət	fame
lykhe pəɽhe	= pəɽhe lykhe
layq fayq	worthy, accomplished
qədər kys ki ho	'how can you be appreciated?'
məsla	question
cəkkər	confusion
dhoka	deceit: 'quite dishonest'
mwrad	meaning, purpose
əzəl	eternity (without beginning)
kafyr	infidel, unbeliever
etyqad	belief
məaz-əllah	'may God forgive them'
əfal-e na-ʃaysta	unbecoming actions, evil deeds
nətayj	results (Ar. pl. of nətija)
nysbət dena (...ki tərəf)	to attribute to
qwdrət	ominpotence, divine power
ylzam	blame: imputation (of evil)
kwfr	unbelief, 'against Islam'

p.340

məwlvi sahyb	(i.e., the one who was Umrao's teacher)
jo do hərf	'the two letters....' = 'the little that he taught me'
xwda wn ke dərjat ali kəre	'may God exalt his rank (in heaven)'
qədər	value, appreciation
tən-asani	physical ease, bodily comfort, indulgence
aram-tələbi	seeking comfort
qədər-dan	'admirer'
fwrsət	free time
ek ek kər ke	one by one

khysəkna	to slip away, slink off
mwhlət	time (to do things), leisure
kwtwb-bini	looking at books, reading
ʃəwq bəɽhna	interest to increase
ʃəɣl	occupation
mətəm	mourning, 'mop over'
ɣəm	grief, 'brooding over (departure of)
xatyma	end, finish kəb ka xatyma ho gəya hota 'would never have stopped'
dyl bəhlana	to amuse oneself
dhup dena	to put in the sun to dry (books fall to pieces very easily from damp in India)
gwlystan	the famous Persian book of Saadi (cf. p.69)
vərəq wləɽna pələɽna	to leaf through, turn over pages
nəfrət	'aversion'
ybarət	style
dyqqət	difficulty
xub hi dyl ləga ke	'with great interest'
syre se	from the beginning syre se axyr tək from beginning to end
fyqra	sentence, phrase
dyl meŋ wtərna	to impress itself on heart
əxlaq-e nasyri	(title of a famous Persian book on ethics by Nasīr ud-dīn Tūsī (1200-73)
nwsxa	copy
mətalyb	questions, 'ideas' (Ar.pl. of mətləb)
kəsrət se	in abundance, profusely
thoɽa thoɽa pəɽh ke	'reading a little at a time'

p.341

danyʃ-nama	(another title: lit. 'Book of Wisdom')
ɣiyas mənsur	(name of author)
nəvəl kyʃor	(founder of the famous Lucknow firm, which published vast numbers of Urdu and Persian books in the last century)
mətba	printing press
chəpna	to be printed

swyra-va-kwbra	(name of one or of two books? - on logic, in Arabic)
bə-jae xwd	on my own, by myself
mwtaləa kərna	to study
wse puch liya	'I used to ask (other people) about it'
bhed	secret, mystery
khwlna	to be revealed
jyla	brightness, polishing təbiət ko jyla hoti gəi 'I took on a new lease of life'
qəsayd	(Ar. pl. of qəsida, the verse form used for writing poems in praise of patron) qəsayd-ə ənvəri-o-xaqani the qasidas of Anvari (d. c.1190) and Khaqani (d.1185), the two masters of the classical Persian qasida
jəsta jəsta	skipping (bits out)
xwʃaməd	flattery
dyl ləgna (meŋ)	to be interested in, care for
əlmari	book-case
fyl-hal	at present, nowadays
dwnya-bhər	the whole world
kyfayət-ʃyari	economy, thrift frugality
əndoxta	savings
əpni zyndəgi bəsər kər le jauŋgi	'I'll manage for the rest of my life'
vəhaŋ ka malyk	i.e., Master of the next world
təwba	repentance
hət̪t̪əl-vəsa	to the best of one's ability
nəmaz roze ki pa-bənd hona	to observe prayers and fast strictly
rəhti rənḑi ki tərəh huŋ	'it's true I do live like a whore (i.e., not in purdah)' (Majlis text's طرح is a misprint)
xwda cahe	'if God wills, He...'
jylana	to give life to
ghwṭna	to be suffocated
dwa-go	saying prayers/blessings
swhag	happily married state of being xwda wn ka raj swhag qaym rəkhe 'may God keep them in their happy state of conjugal bliss!'

rəhti dwnya tək	'so long as the world endures'
həm-peʃa	sharing same profession
(ki tərəf) mwxatyb hona	to address
nəsihət	(piece of) advice
nəqʃ kərna	to engrave
bhwlava	error, illusion, delusion

p.342

aʃna	lover
jan dena (pər)	'to profess adoration'
car dyn ke bad	i.e., 'after only a little while'
cəlta phyrta	moving away, wandering off (to someone else)
nybah kərna (se)	to be true/loyal to
cahət	love
nek-bəxt	respectably married woman
(ka) muŋh dekhna	to look up to: to have regard for
ʃəftəl	whore
nemət	blessing
həva khana	to breathe the air
bə-hər təwr	somehow or other, anyhow, at all events məyŋ ne əpne dyl ko səmjha liya həy 'I have made my heart understand' = I am reconciled
arzu	desire
təmənna	desire, longing
kəm-bəxt	wretched, cursed
vwh bəla həy	'such a terrible thing'
mərte dəm tək	'until one's dying breath'
təqrir	account, narrative
wmed-var-e dwa	'hopeful of prayer' = I hope all will pray for me
həyat	life
ser	sated, fed up

x x x x x x x x x x x x x x x x